



**KOULURADIO**

**SKOLRADIO**

# **VIERAITA KIELIÄ FRÄMMANDE SPRÅK**

V

**KOULUHALLITUS  
SKOLSTYRELSEN**

**OY SUOMEN YLEISRADIO AB**



# VIERAITA KIELIÄ

KOULURADIOSSA KEVÄÄLLÄ 1943

---

# FRÄMMANDE SPRÅK

I SKOLRADION VÅREN 1943

---

KOULUHALITUS SKOLSTYRELSEN

OY SUOMEN YLEISRADIO AB

---

WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ

WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖN  
KIRJAPAINOSSA PORVOOSSA  
1943

**K**ouluradion ohjelmistoja suunniteltaessa ovat Kouluhallituksen jäsenet auliisti antaneet neuvojaan ja ohjeitaan. Erikoisen huomattava oli Kouluhallituksen äskettäin kuolleen ylijohtajan, fil. tri Oskari Mantereen arvokas tuki. Oppikouluradion lukuvuoden ensimmäisen lähetyksen yhteydessä piti hän aina puheen. Viimeisessä, lokakuun 10 päivänä 1942 pitämässään avajaispuheessa tri Mantere lausui mm. seuraavaa :

»On tärkeätä, että maamme nuoriso näissäkin vaikeissa oloissa, samalla kuin se valmistuu tarvittaessa puolustamaan isänmaan itsenäisyyttä, myös oppii mahdollisimman perusteellisesti tuntemaan toisia kansoja, niiden saavutuksia, niiden sivistystä ja ajatus-tapaa. Se taas ei ole mahdollista, ellei opi toisten kansojen kieltä, koska se vasta avaa mahdollisuuden vieraan kulttuurin syvempään ymmärtämiseen ja arvostamiseen. On sen takia onnellista, että meidän nuorisollamme on tähän yhä tilaisuus ja että se voi, vieläpä syntyperäisten ulkomaalaisten apua kouluradion välityksellä hyväkseen käyttäen, vapaasti opiskella Euroopan suurten sivistyskansojen kieliä. —»

Alkaneen kevätlukukauden oppikouluradion esitelmien tai oppituntien pitäjiksi on nyt kuten aiemminkin saatu maassamme oleskelevia syntyperäisiä saksalaisia, ranskalaisia ja englantilaisia henkilöitä. Saksalaisissa esityksissä on kaksi tšekäläisen saksalaisen koulun opettajien ja oppilaiden keskustelua, joista toinen harjaannuttaa kuuntelijoita tajuamaan vierasta kieltä pelkän kuuloa antavan kuvan perusteella. Toinen niistä käsittelee kodin ja perheen merkitystä. Eräät saksan- ja ranskankieliset esitykset liittyvät erikoisesti asianomaisten maiden kevätajan perinteellisiin tapoihin ja juhliin, jotka valaisevat siten näiden kansojen luonnetta ja elämää. Englanninkieliset esitykset on nytkin valittu Englantia ja englantilaisten elämää eri puolilta valaisevilta aloilta. Kirjallisuuden ja kuvataiteen luomuksia on tälläkin kerralla huomioitu.

Jotta oppikouluradiolähetyksistä olisi tarkoitettu hyöty, tulisi oppilaitten omien opettajiensa johdolla huolellisesti valmistautua esitysten kuunteluun. Lähetysten päätyttyä olisi syvennyttävä tekstin kieliopillisiin ym. seikkoihin. — Toivottavasti ovat koulujen lukujärjestykset laadit siten, että tiistaisin klo 15.00—16.00 koulun kahdella ylimällä luokalla on jonkin uuden kielen oppitunti, tai siten, että se tunti on vapaa. Tällöin tämä kielitunti voidaan käyttää radioesityksen kuunteluun ja sen käsittelyyn. Mikäli tunti muuten olisi vapaa, voitaneen jostakin muusta asianomaisen kielen tunnista sitten antaa lupaa.

Ohjelmavihkosen »Vieraita kieliä — Främmande språk» saksan- ja ranskankieliset osat on tälläkin kertaa suunnitellut ja pedagogisesti muokannut fil. tri Irja Maliniemi, englanninkieliset fil. maist. Helvi Hakulinen.

Ohjelmavihkosen myyntihinta kirjakaupoissa on 12 markkaa. Koulut lähettäessään oppilaittensa yhteistilauksen Suomen Yleisradion Kouluradio-osastolle (Helsinki, Fabianinkatu 15), saavat vihkon 6 markalla. Tilauskirjeeseen on merkittävä koulun nimi, posti-osoite ja kuinka monta ohjelmavihkoa halutaan. Vihkojen yhteishinta on liitettävä kirjeeseen postivekselinä tai lähetettävä samanaikaisesti postiosoitukseksi.

Helsingissä, tammikuulla 1943.

OY. SUOMEN YLEISRADIO AB.

Kouluradio-osasto.

Vid planläggandet av skolradions program ha Skolstyrelsens medlemmar beredvilligt bistått med råd och anvisningar. Av en speciell betydelse var det värdefulla stöd den nyligen avlidne överdirektören vid Skolstyrelsen, fil. dr Oskari Mantere, givit. Denne hade för sed att i samband med lärdomsskolradions första utsändning varje läseår hålla ett anförande. I det sista inledningstalet den 10 oktober 1942 uttalade dr Mantere bl. a. följande :

»Det är av vikt, att vårt lands ungdom, samtidigt som den bereder sig att vid behov försvara fosterlandets frihet också under dessa svåra förhållanden så grundligt som möjligt lär känna andra folk, deras uppnådda resultat, deras bildning och tänkesätt. Detta är icke möjligt, om den icke lär sig de främmande folkens språk, emedan först detta öppnar möjlighet till en djupare förståelse för och värdesättande av en främmande kultur. Därför är det lyckligt, att vår ungdom allt fortfarande har tillfälle här till, att den fritt kan studera de stora europeiska kulturfolkens språk och därvid genom skolradions förmedling t. o. m. har hjälp av infödda utlänningar . . .»

För lärdomsskolradions föredrag och lektioner under vårterminen svara nu som tidigare infödda tyskar, fransmän och engelsmän, vilka vistas i vårt land. I de tyska framställningarna ingå tvenne samtal mellan lärare och elever vid den härvarande tyska skolan. Den ena utgör en övning för åhörarna att uppfatta det främmande språket endast på basen av den bild hörseln ger. Den andra behandlar hemmets och familjens betydelse. En del av de tysk- och franskspråkiga framställningarna ansluta sig speciellt till vederbörande länders nedärvda seder och högtider under våren. Dessa belysa sålunda nämnda folks karaktär och liv. De engelska framställningarna äro också nu valda från områden, vilka belysa England och engelsmännens liv ur olika synvinklar. Litteraturens och den bildande konstens skapelser ha också denna gång observerats.

För att utsändningarna för lärdomsskolan skola medföra avsedd nytta, vore det önskvärt, att eleverna under sina egna lärares ledning omsorgsfullt skulle förbereda lyssnandet. Efter avslutad utsändning vore en fördjupning i textens grammatikaliska m. fl. detaljer att rekommendera. — Det är att hoppas, att skolornas läsordningar uppgjorts så, att de två högsta klasserna på tisdagarna kl. 15.00—16.00 ha en lektion i modärna språk eller att denna timme är fri. Då kan den användas för åhörande och behandling av radioprogrammen. Om timmen annars vore fri, kunde eleverna lämpligen erhålla befrielse från någon annan lektion i vederbörande språk.

Programhäftet »Vieraita kieliä — Främmande språk» har till sina tyska och franska delar planlagts och pedagogiskt bearbetats av fil. dr I r j a M a l i n i e - m i och till sina engelska delar av fil. mag. H e l v i H a k u l i n e n .

Försäljningspriset för detta programhäfte är i bokhandeln 12 mark. Skolor, som insända en gemensam beställning för sina elever till Skolradion, Finlands Rundradio (Helsingfors, Fabiansgatan 15), erhålla häftet för 6 mark. I beställningen bör anges skolans namn, postadress och antalet önskade programhäften. Den sammanlagda summan för häftena bör närslutas som postremissväxel eller sändas samtidigt som postanvisning.

Helsingfors, i januari 1943.

OY SUOMEN YLEISRADIO AB  
Skolradioavdelningen.

KOULURADION OHJELMISTO  
KEVÄTLUKUKAUDELLA 1943

*Kouluradio-ohjelmia lähetävät kaikki yleisradioasemat.*

---

SKOLRADIONS PROGRAM  
VÅRTERMINEN 1943

*Skolradioprogram met sändes genom alla radiostationer.*

---

- *T i i s t a i n a* helmik. 23. pnä klo  
*T i s d a g e n* den 23 februari kl. 15.15—15.40

WIR BESCHÄFTIGEN UNS MIT UNSERER FAMILIE.

*Frl. Gesine Saathoff,*

Studienrätin an der Deutschen Schule in Helsinki  
unterhält sich mit ihren Schülern über die Bedeutung der Familie.

Lehrerin : Daß Du auf der Welt bist und fröhlich bist und ohne Sorgen leben kannst, verdankst Du Deinen Eltern.

1. Schülerin : Ja, sie ernähren mich, sie kleiden mich, sie schicken mich in die Schule.

2. Schülerin: Tag für Tag sorgt meine Mutter dafür, daß ich meine Sachen in Ordnung halte. Wenn ich krank bin, so pflegt sie mich und macht mich wieder gesund.

Schüler: Der Vater arbeitet jeden Tag im Geschäft und müht sich für uns alle. Wie oft *versagt er sich einen Wunsch*, um statt dessen meine Wünsche zu erfüllen. Vor den Ferien schenkte er mir aus

---

*sich einen Wunsch versagen = einen eigenen Wunsch unerfüllt lassen.*

der *Inselbücherei* das hübsche Büchlein »Vögel und Nester«. Er wußte, daß ich es so gerne mit aufs Land nehmen wollte.

Lehrerin: So könnte jeder von Euch viel erzählen von dem, was Eure Eltern für Euch tun. Habt Ihr nun einmal darüber nachgedacht, daß sie Euch neben ihrer Liebe und Fürsorge noch etwas anderes gegeben haben. Johann Wolfgang Goethe drückt dieses einmal so aus:

Vom Vater hab ich die *Statur*,  
*Des Lebens ernstes Führen*,  
 Vom Mütterchen die Frohnatur  
 Und Lust zu *fabulieren*.

Er will damit sagen: Was ich bin und was ich habe und wie ich bin, das alles verdanke ich den Eltern.

1. Schüler: Ich habe ein Bild von meinem Vater aus seiner Schulzeit, da war er 12 Jahre alt, und auf diesem Bild ist er ebenso lang und *aufgeschossen*, wie ich es jetzt bin. Ich denke oft, daß ich es selber sein könnte.

1. Schülerin : Und ich habe dieselben blauen Augen und dieselben dunkelblonden Haare wie meine Mutter.

2. Schülerin : Meine Mutter ist linkshändig, und ich bin es auch.

1. Schülerin : Vor einigen Wochen mußten wir in der Biologiestunde unser *Gebiß* ganz genau aufzeichnen, da stellte ich zu Hause fest, daß meine *Schneide-* und *Eckzähne* dieselbe Form haben wie die meines Vaters.

2. Schüler: Meine Geschwister und ich haben alle Mutters helle Haut und ihre blonde Haarfarbe geerbt, aber wir sind nicht so klein und *zierlich* wie die Mutter, sondern groß und breit und kräftig im Körperbau wie der Vater.

1. Schüler : Wenn wir Besuch bekommen, dann sagt man mir so oft, Hans, Du bist ja Deinem Vater *aus dem Gesicht geschnitten*.

Lehrerin: Nun habt Ihr mir von körperlichen Eigenschaften erzählt, die Ihr mit Euren Eltern gemeinsam habt. Nun denkt

*die Inselbücherei* = von dem bekannten deutschen Insel-Verlag herausgegeben; *die Statur* = die Gestalt; *des Lebens ernstes Führen* = ernste Lebensweise ; *fabulieren* = erzählen, Gedichte u. Geschichten erfinden; *aufgeschossen* = schnell gewachsen, lang und schmal; *das Gebiß* = die gesamten Zähne; *der Schneidezahn* = etuhammas, frontand ; *zierlich* = von kleiner, hübscher Form; *aus dem Gesicht geschnitten* = im Gesicht ganz ähnlich.

einmal darüber nach, ob auch Eure *Neigungen* und Begabungen mit denen Eurer Eltern *übereinstimmen*.

1. Schülerin : Das glaube ich wohl. Denn mein Vater sagt immer zu mir : Daß Du in Finnisch und Schwedisch eine Zehn hast, das verdankst Du mir, denn ich war als Schüler in den Sprachen stets *auf der Höhe*.



Schiller spielt als Knabe mit seinen Puppen Theater.

2. Schüler: Und mir fallen die Sprachen so schwer, aber das Rechnen *macht mir Spaß*. Darüber wundere ich mich nun auch nicht mehr, denn meine Mutter war in der Schule immer im Rechnen die Beste.

1. Schüler: In unserer Familie sind alle musikalisch, ich möchte auch einmal Musiker werden wie mein Vater und mein Großvater.

2. Schüler: Ich will Bauer werden, mir gefällt es garnicht in der Stadt. Mein Vater hat in Norddeutschland ein Gut. Wir beide *sehnen* schon den Tag *herbei*, an dem ich von der Schule komme. Dann werde ich zu ihm fahren und ihm bei der Landarbeit helfen.

Lehrerin : So seht Ihr, was in Euch ist und in Euch sich gestalten will, stammt von Euren Eltern. So seid Ihr *auf das allerengste* mit ihnen verbunden und seid ihnen in allem *verpflichtet*. So wie Ihr mit Euren Eltern durch den Lebensstrom verbunden seid, so sind es auch wiederum Eure Eltern mit ihren Eltern, Euren Großeltern. Vier Ströme führen von ihnen zu Euch, und achtfach *verzweigt sich* der Lebensstrom, der Euch mit Euren Urgroßeltern verbindet.

1. Schülerin : Das zeigte sich bei der *Ahnentafel*, die wir uns von

---

die *Neigung* = taipumus, anlag; *übereinstimmen* = gleichartig sein; *auf der Höhe sein* = sehr gut Bescheid wissen od. etwas sehr gut tun; *das Rechnen macht mir Spaß* = ich habe das Rechnen gern ; wir *sehnen den Tag herbei* = wir hoffen, daß der Tag bald kommt ; *auf das allerengste* = so eng wie möglich; *verpflichtet* (hier) = zu Dank verpflichtet ; *sich verzweigen* = haarautua, förgrena sig (vgl. der Zweig) ; die *Ahnentafel* = eine Tafel über die Ahnen, d. h. über die Vorfäter od. die Vorfahren.

unseren Ahnen anlegten. Viel Mühe und Arbeit machte es uns, sie anzulegen mit all den Namen, Berufen, den Geburts- und Sterbedaten und Orten.

1. Schüler : Ich habe die Ahnentafel in Form eines Kreises angelegt. Um sie *übersichtlicher* zu machen, legte ich sie farbig an. Ahnen, die *bäuerlicher Herkunft* sind, sitzen im grünen Feld, die Beamten *umrandete* ich braun, die Ahnen, die auf der See waren, sind blau eingezeichnet. In die Ecken des Blattes zeichnete ich Schiffe und Meere, Getreidefelder und Kirchen. So kann man gleich sehen, woher ich stamme.

2. Schüler: Ich machte mir eine *bebilderte* Ahnentafel. Auf einen großen Bogen klebte ich unten mein Bild auf, darüber sitzen die Bilder meiner Eltern, und über Vater und Mutter sitzen die Bilder meiner Großeltern. Nach langem Fragen und Bitten gelang es mir, die Bilder meiner acht Urgroßeltern zu erhalten. So bin ich nun sehr froh, sie alle im Bild vor mir zu haben auf meiner Ahnentafel.

2. Schülerin : Mich lockte es, eine *Übersicht* über alle meine Blutsverwandten zu besitzen. So zeichnete ich eine *Sippschaftstafel*. Auf ihr findet man mich mit allen meinen Geschwistern, hier stehen die Eltern mit ihren Brüdern und Schwestern in einer Reihe, auch die Großeltern mit ihren Geschwistern sind *eingereiht*. Nun bin ich noch damit beschäftigt, für all diese zahlreichen Onkel und Tanten, Vettern und Basen, die Großonkel und Großtanten die Geburtsorte und Berufe zu erforschen. Wie viele Briefe muß ich schreiben ! Aber wie freuen wir uns daheim, wenn wir wieder einmal von den Verwandten hören! Mein Vater sagte neulich einmal : Seitdem Du unter die Familienforscher gegangen bist, weiß man erst wieder, dass man eine große Familie hat.

Lehrerin : *Es liegt mir sehr am Herzen*, daß Ihr Familienforschung treibt, daß Ihr erkennt, daß Ihr ein Glied in einer imendlichen Kette seid und daß viele Ketten ineinander *verschlungen* Euer Volk aufbauen, in dem die starken Wurzeln Eurer Kraft ruhen.

1. Schüler : Ich habe vieles über meine Ahnen erfahren und möchte einiges erzählen : Väterlicherseits stamme ich von Bauern ab.

*übersichtlich* = leicht zu übersehen ; *bäuerlicher Herkunft* = aus einer Bauernfamilie stammend ; *umranden* = mit einem Rand umgeben; *bebildert* = mit Bildern versehen; die *Übersicht* = yleiskatsaus, översikt (vgl. oben); die *Sippschaft* = alle Verwandten u. Vorfahren; *einreihen* = in einer Reihe aufstellen ; *es liegt mir sehr am Herzen* = ich halte es für sehr wichtig ; *verschlungen* (Inf. *sich verschlingen*) = kietoutunut, sammanflätad.

Meine Ahnen wanderten von Schleswig-Holstein nach Mecklenburg ein. In einer Schrift aus dem 17. Jahrhundert wird mein Urahn erwähnt, der als Bürgermeister in einem kleinen mecklenburgischen Dorfe lebte. Das Amt des Bürgermeisters blieb durch viele *Generationen* in der Familie. Mütterlicherseits stammen wir von der Insel Alsen. Das Geschlecht meines Großvaters ist dort als eins der größten Bauerngeschlechter bekannt. Meine Großmutter ist in Finnland geboren, sie stammt aber aus einem alten holländischen Seefahrgeschlecht. Mein Urgroßvater war ein bedeutender Eisenbahningenieur Finnlands. Auch hat er eine große *Holzschleiferei* gegründet. Sein Vater war ein holländischer Seefahrer, der mit seinem Schiff »Einigkeit« lange Reisen ins Mittelmeer machte. Im Kampf mit den *Elementen* sank sein Schiff, und sein *Leichnam* ist bei Gibraltar ans Land getrieben. Da ruht er nun. Ich besitze noch einen Silberlöffel, den er von einem Revaler *Reeder* als Anerkennung für seine zahlreichen Reisen erhalten hat. Die Mutter meiner Großmutter war Schweizerin und wohnte in Zürich. Von diesem Geschlecht könnte man noch viel erzählen, da die Urkunden von ihm bis ins 11. Jahrhundert *zurückreichen*.

Lehrerin : Der Aufsatz einer meiner Schülerinnen aus Deutschland regt Euch vielleicht an, einmal über dasselbe Thema zu schreiben. Es heißt: Was ich von meinen *Vorfahren* weiß.

Sie schreibt :

Von meinen Vorfahren soll ich berichten, von der langen Geschlechterkette, in der ich nur ein *winziges* Glied bin.

Vielerlei Blut fließt in meinen Adern von meinen Ahnen her. Von der Seite meiner Mutter ist es Friesenblut. Meine mütterlichen Ahnen haben ihre Heimat in Holländisch-Friesland. Es sind hohe und feste Gestalten mit kühnem Blick. Blond und mit grauen Augen schauen sie von ihren Bildnissen zu mir herab. Ihr Blick faßt die Ferne. Fischer sind sie gewesen. Manchen zog die Ferne an. In Holländisch-Indien übten sie den Beruf eines Kolonialoffizieres aus. Mein Großvater wandte sich durch *Einheirat* von diesem Berufe ab. Die Schwiegermutter dieses Großvaters stammte aus einer Lehrer-

die *Generation* = sukupolvi; die *Holzschleiferei* = puuhiomo, träsliperi ; die *Elemente* (hier) = Sturm und Wasser; der *Leichnam* = die Leiche, der Körper eines Verstorbenen; der *Reeder* = laivanvarustaja, skeppsredare ; *zurückreichen* (hier) = sich bis in eine Zeit erstrecken ; die *Vorfahren* vgl. S. 7 ; *winzig* = ganz klein; die *Einheirat* = naimisen kautta joutuminen johonkin sukuun, ingifte.

familie. Der Vater war *Studiendirektor* in Leyden. Von seinen 14 Kindern wurden 5 Lehrer, andere gingen in die Kolonien.

Von diesen Ahnen, deren Kette durch Friesland und Holland bis zum Niederrhein läuft, habe ich die Liebe zum Meere in mir, zu den weiten *Niederungen* Norddeutschlands und zu den Menschen dort, mit denen ich mich mehr verbunden fühle als mit den Menschen am Main. Wenn ich meine Heimat wählen dürfte, fiel meine Wahl auf das Land meiner mütterlichen Vorfahren : Die Gegend am Niederrhein oder Flamländ. Auch die Dichter dieser Landschaft sind mir am liebsten : Die Westfälin Annette von Droste-Hülshoff, der Flame Felix Timmermann und die Norddeutsche Lulu von Strauß und Torney.

Vom Vater her drängen sich die lebhaften Lothringer und die geschäftigen Thüringer zwischen die Reihen der *versonnenen* Friesen und ernsthaften Westfalen. Aus dem Elsaß wanderten die Ahnen der Mutter meines Vaters vor 400 Jahren nach Fulda ein. Seit 1500 sind die »*Von der Aus*« in Fuldaer Urkunden verzeichnet. Ihre Berufe bilden eine bunte Reihe: neben den Elsässer Bauern erwachsen selbstbewußte Handwerksmeister. Färbermeister, Drechsler und Goldschmiede finden sich unter ihnen. Aus den Kunsthandwerkern werden Künstler: Maler und Musiker. Fast zur selben Zeit wie meine Ahnen mütterlicherseits wenden sich auch die Ahnen des Vaters dem Lehrberufe zu. Auch in mir lebt der Wunsch, *mich* diesem Berufe zu *widmen*.

Wir spüren, wie lebendig sich dieses Mädel mit ihren Vorfahren verbunden fühlt und wie sehr sie *Anteil nimmt* an ihren Schicksalen.

Je mehr Ihr nun nach Eurer eigenen *Sippe* forscht, desto klarer wird es Euch werden, daß die Eltern, die Großeltern in Euch weiterleben. Die Ahnen stehen mit Euch auf, sie gehen mit Euch schlafen. So wie Ihr lächelt, geht, schreibt, so lächelte, so ging und schrieb auch der Urahn. So lächeln, gehen und schreiben auch in den fernsten Landen die Blutsverwandten.

Wie sehr *verschlägt* heute das *Geschick* die einzelnen Glieder eines Geschlechtes in die verschiedensten Richtungen. Wie viele von

der *Studiendirektor* = rehtori, rektor; die *Niederung* = das Tal, das Tiefland ; *versonnenen* = tief sinnig, nicht lebhaft; die »*Von der Aus*« = die Mitglieder der Familie Von der Aus; *sich einem Berufe widmen* = einen Beruf ergreifen ; *Anteil nehmen* = teilnehmen, Teilnahme empfinden; die *Sippe* = die Sippschaft, vgl. S. 8; *verschlagen* = werfen, zerstreuen ; das *Geschick* = das Schicksal (kohtalo, öde).

Euch kennen nicht einmal die Lebensdaten der Großeltern. Von den Urgroßeltern fehlt oft jede Kenntnis.

Welche Freude aber macht es, das Blühen und Wachsen seines eigenen Stammes zu verfolgen. Es darf nicht bei uns heißen:

In Rom, Athen und bei den Lappen  
Da kennt man jeden Winkel aus,  
*Dieweilen* wir wie im Dunkeln *tappen*  
Daheim im eignen Vaterhaus.

Je mehr Ihr Euch Eures eignen Stammes bewußt werdet, desto mehr erkennt Ihr auch die Verbundenheit mit Eurem eignen Volke. Das soll Euch *Ansporn* zu dieser Forschungsarbeit sein.

*dieweilen* = während ; *tappen* = haparoida, treva; *der Ansporn* = kannustin, sporre (vgl. *Sporn*).

---

• *T i i s t a i n a* maalisk. 2. *pnä klo*  
*T i s d a g e n* den 2 mars kl. 15.15 - 15.40

LA FÊTE DU BOIS.

M. Jean- Louis Perret,

Lecteur à l'Université de Helsinki.

Lausanne, *chef-lieu* du canton de Vaud en Suisse, est une ville de 90 000 habitants construite, comme Rome, sur plusieurs collines *dominant* les rives du lac Léman, en face des montagnes de la Savoie. Très active, elle est surtout connue comme un centre d'instruction, et avant la guerre ses nombreux pensionnats accueillent des quantités de jeunes étrangers et étrangères qui venaient y apprendre le français, tout en jouissant des beautés naturelles du pays.

*Outre* une Université qui compte *un bon millier d'étudiants*, dont beaucoup d'étrangers aussi, Lausanne possède deux *écoles secondaires*, le Collège classique et le *Collège scientifique*, où n'étudient que des garçons. Pour les filles, il existe une Ecole supérieure dans laquelle

*chef-lieu* = ville principale; *dominer* = occuper une position plus élevée; *outre* = paitsi, utom; *un bon millier d'étudiants* = plus de mille étudiants; *école secondaire* = oppikoulu, lårdomsskola ; *Collège scientifique* = realilyseo, realllyceum.



Lausanne.

elles peuvent même apprendre le latin. En Suisse, le système des *écoles mixtes* n'est pas du tout *appliqué* comme en Finlande; on ne le trouve guère que dans les toutes petites villes, pour l'enseignement secondaire, et aussi dans les *écoles primaires*. Mais dès qu'on peut le faire, on sépare jeunes gens et jeunes filles. Dans les écoles de garçons, il n'y a presque jamais de maîtresses, le *corps enseignant* est formé *uniquement* d'hommes, et dans les lycées de jeunes filles il y a souvent des maîtres. Comme vous le voyez, la situation est *diamétralement* opposée à celle de votre pays.

Les deux collèges de Lausanne, ainsi que l'école des jeunes filles, comprennent des jeunes de 10 à 16 ans, et ils leur donnent, après un examen final, le *certificat* d'études secondaires. Les élèves qui veulent poursuivre leurs études jusqu'à l'Université passent ensuite au Gymnase dont les cours durent deux ans et qui leur *décerne* le *diplôme de bachelier*, lequel leur permet de *s'immatriculer* dans une des facultés de l'Université.

Pendant l'année scolaire, les cours sont donnés à des dates

*école mixte* = école pour les jeunes gens et les jeunes filles ; *appliquer* = mettre en usage; *école primaire* = kansakoulu, folkskola; *corps enseignant* = F ensemble des professeurs; *uniquement* = seulement; *diamétralement* = tout à fait; *certificat* = todistus, betyg; *décerner* — accorder; *diplôme de bachelier* = ylioppilastodistus, studentbetyg; *s'immatriculer* = s'inscrire.

différentes de ce qui est le cas en Finlande. Chez vous, sous un climat rude, il convient de profiter de la belle saison pour reprendre des forces *en prévision de l'hiver long et rigoureux*. En Suisse, comme d'ailleurs dans la plupart des pays méridionaux, les vacances vont du 15 juillet au 1<sup>er</sup> septembre, et il y a 15 jours de vacances à Noël et autant à Pâques. Pendant la semaine, il n'y a jamais de leçons les mercredis et samedis à partir de midi.

Certes, pendant les grandes chaleurs de l'été, il n'est pas toujours très agréable d'aller s'enfermer dans les classes du collège. Mais c'est une question d'habitude, et personne n'a encore demandé sérieusement une *modification* de ce *régime* de vacances.

C'est précisément de la fête qui marque la *clôture* de l'année scolaire, au moment où l'été est dans toute sa splendeur, que je me propose de vous parler. Elle s'appelle la Fête du Bois, parce qu'elle *se déroule* dans une forêt de *hêtres* qui couronne une petite colline dominant la ville de Lausanne. Ce bois de Sauvabelin (ce nom vient du latin *selva bellini*), qui s'étend jusqu'aux portes de la ville et d'où l'on jouit d'une vue incomparable sur le lac et sur les Alpes, est soigneusement entretenu comme un parc et il ressemble fort peu aux immenses *forêts solitaires* de la Finlande avec leur nature presque vierge. On y trouve un *étang* peu profond dans lequel nagent des poissons rouges et qui *héberge* toute l'année quelques couples de cygnes presque *apprivoisés*, comme ceux que l'on voit nager majestueusement dans tous les ports du lac Léman. En hiver, cet étang gèle pendant quelques semaines, et toute la jeunesse de la ville vient s'y livrer aux joies du patinage.

Dans une vaste *clairière* couverte de *gazon*, la ville de Lausanne a fait élever un restaurant et un grand *abri* couvert sous lequel peuvent prendre place plusieurs centaines de personnes. C'est là que se déroule la fête annuelle des écoliers lausannois.

Cette fête occupe deux journées. La première est réservée aux enfants des écoles primaires. A midi, ceux-ci se rassemblent sur une des grandes places de la ville pour monter en cortège vers la forêt. Chacun a mis ses habits du dimanche, les fillettes ont les

*en prévision de l'hiver* = pour l'hiver ; *modification\** = changement; *régime* = ensemble des règles qu'on suit; *clôture\** = fin; *se dérouler* (ici) = avoir lieu; le *hêtre* = pyökki, bok; *forêt\** solitaire = erämaa, ödemark; *étang* = lampi, damm; *héberger* = recevoir chez soi, loger; *apprivoiser* = kesyttää, tämja ; *clairière\** = endroit sans arbres dans une forêt (cf. clair) ; *gazon* = herbe courte; *abri* = lieu où l'on peut se mettre à couvert de la pluie et du soleil.

cheveux soigneusement ondulés, les garçons *se pavanent* avec fierté. De nombreuses fanfares *échelonnées* dans le cortège, avec des batteries de tambours et *de fifres*, conduisent toute cette jeunesse à travers les rues de la ville, entre deux *haies* compactes de parents venus guetter le passage de leur *progéniture*.

La fête des collèges débute plus tôt. Dès l'aube, les deux fanfares vont jouer la *diane* dans les rues de la ville, et le cortège, beaucoup moins grand que celui des écoles primaires, se déroule dans la matinée, derrière les deux drapeaux des collèges avec leur escorte d'honneur.

Dès qu'on est arrivé sur la place de fête, les jeux et divertissements commencent. Il y a des concours sportifs et surtout, vieille tradition suisse, un *tir à l'arc* sur un *mannequin* de carton qui *figure* un Maure tenant d'une main un arc et de l'autre une flèche. Placé sur une *perche*, le Maure est formé de dix morceaux; dès que l'un de ceux-ci est atteint par une flèche, on l'enlève sans le remplacer. Le tireur qui abat une pièce quand il n'en reste plus que trois est sacré »dauphin», puis vient la »reine» et enfin celui qui touche la dernière pièce restante est proclamé »roi» du tir. Les vainqueurs fixent le morceau du Maure à leur casquette, et pendant toute la journée ils font l'admiration du public ... et aussi celui des jeunes filles.

Car les jeunes filles de l'École supérieure viennent aussi à la fête, mais seulement dans l'après-midi, après que les collégiens ont pris une *collation* sous la cantine ou tout simplement sur l'herbe, à l'abri des grands arbres.

Mais toutes ne sont pas *conviées* à la fête : chacune de ces demoiselles doit avoir été invitée par un cavalier qui s'occupera d'elle en galant homme, montrant qu'il connaît les bonnes manières et la politesse. Certes, bien des jeunes filles montent aussi au bois sans avoir été *conviées* officiellement par un collégien, et elles ne manquent pas de trouver sur place un compagnon.

Dans la cantine débarrassée des tables du repas, le bal commence, sous le regard bienveillant des maîtres attablés à *proximité*. De

*se pavaner* = marcher d'une manière fière; *échelonner* = erottaa väliajoilla, skilja med pauser (*échelon* = puolapuu, stegpinne) ; *fifre* = pikkuhuilu, piccoloflöjt ; *la haie* (ici) = rang; *progéniture\** = les enfants; *jouer la diane* = faire sonner les trompettes pour réveiller les soldats (ici les enfants) ; *tir à l'arc* = jousella ampuminen, skjutning med båge ; *mannequin* = forme humaine en bois ou en carton ; *figurer* = représenter ; *perche\** = tanko, stång ; *collation\** = léger repas ; *convier* = inviter à une fête; à *proximité* = près.

nombreux parents viennent aussi à la fête, pour y renouveler de vieux souvenirs et pour participer à la joie générale. Les garçons sont heureux d'avoir leurs parents à proximité, pour aller demander un *supplément* d'argent. C'est qu'il y a de nombreuses occasions de dépenser son petit *pécule*. Au bord de la place tournent des carrousels, non loin de *tir-pipes*, de *balançoires*, de jeux *d'adresse* et de marchands de *friandises* et de rafraîchissement. C'est, en miniature, un Tivoli rappelant celui de Copenhague.

Des couples vont se promener en barque sur le petit lac voisin, d'autres parcourent les sentiers de la forêt et organisent des *pique-niques* improvisés. Toute la colline retentit du bruit des chants et des danses, c'est comme une vaste *fourmilière bourdonnante*, sous le grand soleil de juillet qui dore déjà les moissons et *gonfle* les raisins dans les vignes.

Au pied de la colline, Lausanne respandit dans la lumière *estivale*, devant son lac bleu encadré par les sommets neigeux des Alpes. Tout au loin, le Mont-Blanc dresse sa coupole blanche au-dessus des montagnes grises et nues. Et chacun se dit qu'il habite vraiment un des plus beaux endroits du monde, au sein d'une nature grandiose, dans un pays fertile et *prospère*.

Dans le courant de l'après-midi a lieu la distribution des prix aux vainqueurs des concours sportifs de la matinée. Les jeunes triomphateurs s'approchent de l'estrade pour recevoir leurs récompenses des mains du directeur de leur collège, sous les regards admiratifs de leurs camarades et des fraîches élèves de l'École supérieure.

Peu à peu, à l'approche du soir, la place *se dégarnit*, le bruit et l'allégresse *s'estompent*: bien des familles redescendent en ville pour le dîner. Mais tous ceux qui peuvent le faire restent cependant jusqu'à la tombée de la nuit pour regagner la ville en cortège aux accents entraînants de la fanfare et des chants. Bras dessus bras dessous, les écoliers et leurs dames dévalent la route qui *serpente* le

*supplément* = lisä, tillskott; *pécule* = petite somme d'argent; *tir-pipe* = ampumarata (jossa maalina on savipiippuja), skjutbana (med lerpipor som mål); *balançoire\** = keinu, gunga (cf. balancer); *adresse\** = taitavuus, skicklighet; *friandises\** (pl.) = sucreries, bonbons; *pique-nique* = repas où chacun fournit sa part; *fourmilière\** == habitation des fourmis; *bourdonner* = kuhista, myllra; *gonfler* = paisuttaa, bringa att svälla; *lumière estivale* = lumière d'été; *prospère* = kukoistava, blomstrande; *se dégarnir* (ici) = se vider; *s'estomper* = devenir moins bruyant; *serpenter* = avoir un cours de serpent (serpent — käärme, orm).

long de la colline, et bientôt tout le monde se retrouve sur la place d'où le cortège était parti le matin, pour y accomplir l'ultime *rite* de la fête : le picoulet. C'est une *ronde* populaire très ancienne dont la tradition s'est conservée surtout dans la Fête du Bois et qui se termine par d'amusants petits sauts sur place.

Le crépuscule descend sur la ville. Les montagnes prennent une teinte d'un bleu foncé, le lac s'assombrit, et l'ombre gagne le paysage. Car les pays du sud ignorent les longues soirées nordiques et les nuits blanches. L'obscurité survient brusquement peu après le coucher du soleil et plonge la nature dans le noir. A la lourde chaleur de la journée succède la douce fraîcheur vespérale.

Longtemps encore, les rues de la ville retentissent de chansons et de joyeux appels. Le soir de la Fête du Bois, la police se montre *indulgente* et ne *sév*it pas contre les écoliers *en liesse* qui troublent la paix nocturne des bons bourgeois. Il faut que jeunesse se passe, et les gens dérangés dans leur sommeil, au lieu de *bougonner*, se souviennent tous qu'eux aussi, jadis, ont fait du tapage en rentrant du bois. C'est la fête de la jeunesse écolière, la fête de l'été, la fête de la clôture des classes, et il faut la *commémorer* jusqu'au bout selon les vieilles traditions.

A l'issue du picoulet, les fanfares regagnent leur local dans le bâtiment du collège, en *déversant* encore une fois sur la ville endormie les sons de leurs mélodies et de leurs marches.

Et peu à peu le silence se répand sur la bonne ville de Lausanne. Les rues se vident, quelques *retardataires* se hâtent vers leur logis. La Fête du Bois est finie.

*rite* (ici) = cérémonie; *ronde\** = danse en rond, dont les danseurs se tiennent par la main; *indulgent* = prêt à pardonner ; *sév*ir = punir rigoureusement ; *liesse\** = joie; *bougonner* = gronder entre ses dents ; *commémorer* = rappeler au souvenir ; *déverser* = faire couler; *retardataire* = qui est en retard.

**KULKULAITOSTEN JA YLEISTEN TÖIDEN MINISTERIÖ on syyskuun 7. päivänä 1940 vapauttanut edelleen vuosien 1942—1945 ajaksi yleisradio-lupamaksujen suorittamisesta ne kansa- ja oppikoulut, jotka kouluradio-lähetysten kuunteluun käyttävät sellaista opettajan tahi jonkun muun vastaanotinta, jonka käyttämisestä asianomainen itse jo on suorittanut lupamaksun.**

• *Tiistaina maalisk. 9 pñä klo*  
*Tisdagen den 9 mars kl.*

15.15—15.40

»DER FROHE WANDERSMANN» VON JOSEPH VON EICHEN-  
 DORFF.

Wir drucken hier ein deutsches Gedicht ab, das in einem Gespräch von Herrn *Heinrich Lotz*, Lehrer an der Deutschen Schule in Helsinki, und seinen Schülern behandelt wird.

Wir möchten diesmal unseren Zuhörern die Gelegenheit bieten, ihr Verständnis für gesprochenes Deutsch zu vertiefen. Da die mitwirkenden Schüler aus der zweiten Klasse sind, wird das Gespräch sprachlich leicht sein.



Ludwig Richter : Wanderschaft.

## DER FROHE WANDERSMANN.

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,  
den schickt er in die weite Welt;  
dem will er seine Wunder weisen  
in Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Bächlein von den Bergen springen,  
die Lerchen schwirren hoch vor Lust,  
was sollt ich nicht mit ihnen singen  
aus voller Kehl und frischer Brust?

Den lieben Gott lass ich nur walten;  
der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld  
und Erd und Himmel will erhalten,  
hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt.

- *T i i s t a i n a* maalisk. 16 pñä klo  
*T i s d a g e n* den 16 mars kl. 15.15—15.40

## CHILDREN'S PARTIES.

By *Dara E. Ironmonger-Adsbøl.*

One of the *outstanding features* of the Christmas holidays in England, is the number of children's parties given, making quite a season of *gaiety* for the boys and girls who are home from school, and bringing *anxiety* into the hearts of mothers, and business to the doctors, as these parties are often the cause of the spreading of such infantile illnesses as *measles*, *mumps* and *whooping-cough*. But in spite of such *drawbacks* no mother would wish her child to have only a few of those charming little invitation cards that the postman *delivers* to the houses which contain young people, all through the

*outstanding* = prominent, distinguished ; *feature* = typical point ; *gaiety* = cf. adj. *gay* = merry, cheerful; *anxiety* cf. adj. *anxious* = troubled, uneasy; *measles* = tuhkarokko, mässling; *mumps* = sikotauti, pääsjuka ; *whooping-cough* = hinkuyskä, kikhosta ; *drawback* = disadvantage ; *deliver* = hand over, give.

month of January. They are such charming little cards, printed in gold or colour, with a delightful little picture of a young dancing pair, or a *frilly*-frocked, curly-haired little girl, and all in the simplest language *announcing* that »Christopher» or »Elizabeth» or both, is having a party and »Will you come». It is only in the *teens* that formality creeps in, and invitations in the third person are sent out, to which replies keeping *severely* to the third person are sent.

Then the social *round* begins.

The parties for children up to twelve years are all in the afternoon, from three-thirty till six or seven. Many of the children are *accompanied* by mothers or nurses, who sit round and watch the pretty sight of all those party-*clad* youngsters enjoying themselves. The big event of such a party is undoubtedly the tea. This is usually set out on a big dining-room table, and whatever else is *altered* or forgotten the chocolate biscuits must be remembered. Another great success at these teas was always the sugared animal biscuits, on whose *pink* and white surfaces all kinds of animals were delightfully drawn in sugar. But enough of such *dainties* ! No party tea table would be complete without the *crackers* which add so to the decorative effect. How pretty they are, and what a brilliancy of colour their red, orange, blue or green paper coverings add to the festive *board*. The pulling of them with the *thrilling bang*, is the tea's biggest moment, and then follows the *donning* of the caps they contain and the reading of the mottoes. After tea the drawing-room



Their first dance.

*frilly* = lievereunus, »rimssu», med volanger; *announce* = tell; *teens* = age between 13 and 20; *severely* = tiukasti, ankarasti, strängt; *round* = series of parties; *accompanied* by = along with ; *clad* = dressed ; *altered* = changed; *pink* = vaaleanpunainen, ljusröd; *dainty* = specially nice food; *cracker* = paukkukaramelli, smällkaramelli; *board* = table, *thrilling* = exciting; *bang* = sudden noise; *don* = put on.



We are ready.

is usually the scene of the games which all the small people enjoy so much. In Finland you have such delightful singing games (I shall never forget how charmed I was when I first saw them) that ours in England seem poor *in comparison*. The very youngest, that is the two and three year olds, all join in »Ring-a-Roses» where the great *climax* is the *bump* on the floor which accompanies the last line. Here is the verse —

»Ring-a-ring-a-roses,  
A pocket full of *posies*  
A-tishoo, a-tishoo,  
And all *tumble* down.»

and down on the carpet triumphantly *flop* the babies in their pink and white and blue and flowered silks. No one over five years (except a helping aunt or two) would dream of taking part in this game, but when the babies are returned to their mothers and nurses to be dusted, the older ones are ready to form a ring and dance round a *selected* one of their company kneeling in the centre, to the words :

On the carpet you shall kneel,  
Till the grass grows at your heel :  
Stand up, stand upon your feet  
And choose the one you love so sweet.  
Choose one, choose two, why don't you choose three,  
Choose the fairest and the brightest that ever you see.»

The continuation of the game is *self-evident* : then comes the parting with a kiss, and all is begun over again with the new hero or heroine

*in comparison with* = compared with ; *climax* = highest point ; *bump* = bang, blow ; *posy* = bunch of sweet-smelling flowers ; *tumble* = fail ; *flop* = drop heavily ; *selected* = chosen ; *self-evident* = itestään selvä, självklar.

in the middle. A favourite game which is almost sure to follow this contains a *deplorable* lack of nature study in its title. Explain such a mistake I cannot — but I played and sang it when I was little, and my mother and grandmother did the same before me and my



We are having a great fun.

daughter after me. It is called »Nuts in May« and is played in two facing lines, each containing an equal number of children. The one line *advances* towards the other, all holding hands and singing »Here we come gathering nuts in May, (whoever heard of such a thing !) Nuts in May, Nuts in May,

Here we come gathering nuts in May  
On a cold and frosty morning.»

The ungrammatical reply from the opposing line is — »Who will you have for your nuts in May« repeated several times as in the first verse. A *consultation* follows in line number one, then they advance again singing »We'll have 'Margaret Ann' for our nuts in May«. The second line advances again demanding to know in the same phrasing »Who will you send to fetch her away?« and when a further consultation decides this *choice*, the selected pair advances to a given point, hold each other's right hand, and *tug* hard, each side encouraging loudly its own member, and welcoming the one who has failed to hold his ground on to the winner's side.

»Oranges and Lemons« is another old and much-loved game which is specially interesting as the old *jingle* it is built round *brings in* several of London's oldest churches. The children form a long line one behind the other, each holding on to the one in front, while two of the biggest present, usually grown-ups, stand, holding

---

*deplorable* = something to be sorry about; *advance* = move forward; *consultation* = cf. vb. *consult* = ask the opinion or advice of; *choice* = act of choosing ; *tug* = pull hard ; *jingle* = song with ringing sounds ; *bring in* = introduce.



»And all tumble down.»

hands, facing each other while all sing »Oranges and lemons! say the bells of Saint Clement's (— here St. Clement Danes, the old church in the Strand is *referred to* —) You owe me five farthings, say the bells of Saint Martins.

When will you pay me? Say the bells of Old Bailey.  
 When I grow rich, say the bells of Shoreditch.  
 When will that be? say the bells of Stepney.  
 I do not know, says the great bell of Bow  
 Here comes the *candle* to light you to bed  
 Here comes the *chopper* to chop off your head.»

Then with cries of »chip, chop» the *linked* arms come down while the little tail of children tries to slip underneath : but sooner or later one is caught and given a choice of orange or lemon, the two in the centre representing these sweet and sour fruits. So one by one grow the two lines behind the two centre figures, till the last chip, chop, catches the most *elusive* of the players, and then follows a tug of war, the oranges against the lemons, and the former nearly always win, because after all, who would'nt choose to be an orange rather than a lemon, so that line becomes the stronger.

So old game follows old game. — There are so many I should like to tell you about, but even the party is too short for them all to be played, for time must be found for the *bran pie*, which ensures that every child has something to take home to remind him or her of past joys. This bran pie isn't a pie at all, but a wooden *tub* filled with presents hidden in bran. Each child *shortly* before leaving, puts his hand in the pie and amidst breathless excitement draws forth a *prize*. This brings the party to a close, and the small guests depart, leaving

*refer to* = point to ; *candle* = bar of wax with central string giving light; *chopper* = thing that chops = (cuts), axe; *linked* = joined; *elusive* = difficult to catch; *bran pie* = »onkininen», »metande»; *tub* = wooden vessel for liquids; *shortly* = just a short time; *prize* = something given for good work.

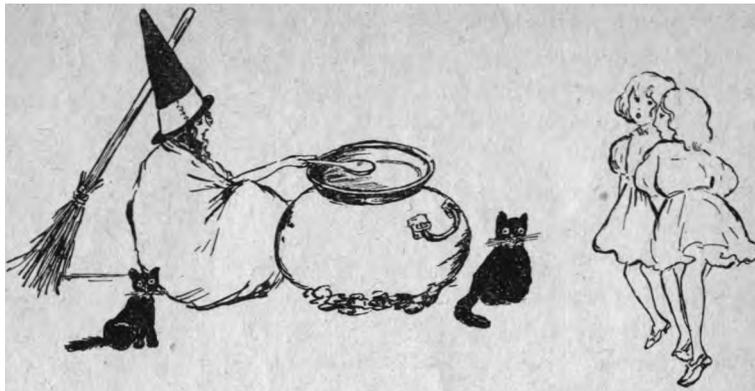
the hostess among the *debris*, for bran pies aren't the tidiest additions to a drawing-room. With older children, boys and girls in their teens, the parties start later, perhaps lasting from six to ten o' clock and ball-room dancing is usually the order of the day. Organized



Oranges and Lemons.

games, however, are often played in between, and the great never-boring favourite is undoubtedly *Charades*. The foundation of a charade is a word of two or more syllables, each of which is itself a separate smaller word. There are numbers of such words, for example »mistake», »idea», »sofa», »carnation», all suitable for acting, for that is what is done. A little group of *performers* is selected and by *experience* one usually knows those who are likely to shine at this game, for it wasn't *invented* for the shy or tongue-tied. This group goes out of the room, and the perfect hostess *puts at their disposal* most of her own and her husband's *wardrobe*, keeping back only the most *cherished garments*. The word decided upon, the next thing is to think of a *scene*, and I can tell you, quick thinking is necessary. Let us act the word »mistake». The first syllable *mis-* suggests an old maid. We decide quickly to make the scene a railway carriage: each character *seizes on* a part, the leader usually *allotting* them. The biggest boy in the *cast* shall be the *spinster*, so he is hurried into dress, hat and coat from the supply, and is given a *pillow-case stuffed with oddments* for his luggage : two of the girls decide to be elegant ladies, so the hostess's best hats, *furs* and bags are brought into use : a

*debris* = broken, useless pieces; *boring* = tedious, uninteresting ; *charade* = kuva-arvoitus, charad; *performer* = actor ; *experience* = knowledge gained by practice; *invent* = think out something new ; *put at one's disposal* = allow one to use; *wardrobe* = all her clothes; *cherished* = best loved ; *garments* = clothes; *scene* = set of painted pictures in theatre ; *seize on* = take hold of (suddenly or by force) ; *allot* = give a part to each; *cast* = group of actors; *spinster* = elderly unmarried woman; *pillow-case* = cover for pillow ( = cushion used under head in bed) ; *stuff* = fill full; *oddments* = odds and ends = remnants ; *fur* = coat of animal.



»Crooning incantations over a cauldron.

mother and a *tiresome* child are quickly allotted, and in a surprisingly short time one of the cast slips into the room where the audience is gathered at one end, and arranges a few chairs to represent the carriage. A porter outside calls out the name of the station and into the carriage crowds our cast. Now is the time for *quick wits* and swift *repartee*, for there mustn't be a dull moment ; the tiresome child must be tiresome, the elegant ladies must show by their conversation and manners how very elegant they are, and above all the spinster lady must hold the centre of the stage. She must talk about her *parrot* and her little dog in a *high pitched* voice, and the readier her wits are the louder will be the *applause*. And the word itself must not be forgotten — at least once one of the members of the cast must use it as *unobtrusively* as possible. For instance, the tiresome child might wipe *toffee-covered* hands over the spinster's blouse in an effort to reach the *beads* round her neck, and on her expressing her *indignation*, and she must be very *indignant*, the mother could exclaim »It's easy to see, Miss, that you aren't no mother, and I guess it isn't your fault, neither«. The party can all get out at the next station and so end the first scene. For the second scene to illustrate the word »take« the room could be in darkness, a *burglar* enters and places the valuables lying around in his bag and is *interrupted*

*tiresome* = worrying, annoying; *quick-wit(s)* = kekseliäisyys, fiffighet; *repartee* = witty reply; *parrot* = papukaija, papegoja; *high-pitched* = shrill; *applause* = shouts and claps of praise; *unobtrusively* = modestly ; *toffee* = boiled mixture of sugar and butter ; *bead* = helmi, pärla; *indignation* = anger, usually just; *indignant* adj. cf subst. above; *burglar* = one who breaks into house to steal ; *interrupt* = cause to stop.

by various members of the family in more or less amusing night *attire*. Again dialogue comes to the ready-tongued and a good scene can come out of it. The third scene illustrates the whole word »mistake». Here an *avaricious* lady could be expecting a poor little dressmaker to call about some work, but meanwhile a rich cousin from America is shown in, and instead of welcoming her as she would have done, taking her for the dressmaker she treats her with *contempt*, tells her she must have her meals with the servants and not eat too much, and that she must work hard and not make a noise about the house. She only *realizes* her mistake when the real dressmaker is announced by the maid, who must be very *cheeky* — the maid is a choice part in charades for one who is clever enough to be *consistently pert*. But if you want a good description of a charade you will find one in Charlotte Brontë's »Jane Eyre» where the *haughty* Mr. Rochester and the proud Blanche Ingram win the applause of the audience in the room, while meek little Jane, the real heroine, watches it all from her chair in the background.

Another form of party entertainment is a *treasure hunt*. This is best organized where the party is small and the whole house is at the disposal of the treasure seekers. I once watched a party of seven little girls who spent a wildly exciting hour following the *clues* which led to the treasure, a doll with golden hair, dressed in a yellow *frock*. The clues were all written in rhyme. The first told them to seek *aid* from the *tiniest* maiden of *fairy tale lore*, and *tucked* into a Hans Andersen Fairy Story book in the story of Tommelise, were the second lot of clues. These led them to a cupboard under the stairs where one of the Aunties, a dark beauty with *histrionic* ability, sat *crooning incantations* over a *cauldron*, dressed as a *witch* and with black cats, stuffed but effective, round her. The *stew* in the cauldron was found to consist of more clues, which led the children by turn up a *ladder* into the *loft*, down into the cellar, into each room in the

*attire* = dress, clothing; *avaricious* = greedy, afraid of losing or spending money; *contempt* = feeling caused by something bad and worthless; *realize* = understand as being real ; *cheeky* = rude and daring; *consistently* = acting according to some idea; *pert* = disrespectfully amusing ; *haughty* = proud, arrogant ; *treasure* = thing of very great value ; *hunt* = look, seek for; *clue* = that which leads to the finding of something ; *frock* = dress; *aid* = help; *tiny* = very small ; *fairy tale lore* = stories about fairies ; *tuck* = place inside; *histrionic* = theatrical; *croon* = hum or sing in a low voice; *incantation* = word said or sung for magic effect; *cauldron* = large cooking vessel; *witch* = woman who does magic; *stew* = meat and vegetables cooked in water; *ladder* = tikapuut, stege; *loft* = ullakko, vind.

house, and finally to the place where the golden beauty lay hidden, waiting for the first *solver* of the last clue to find her.

*Competitions* always add a great interest to the parties for older boys and girls. Many of these require some preparation but a lot of fun is worth a little trouble. A memory *tray* is a good form of entertainment. Each *competitor* must be provided with a pencil and paper. The hostess comes in with a covered up tray. Everybody is told that the objects on this tray may be looked at for a period of two minutes, after which the cover will be replaced. They will then be given five minutes to write down the names of the objects they have seen. The *ingenuity* of the hostess will have provided as much variety as possible on the tray, where a collection of about fifty small familiar objects meets the eyes of the *beholders* for the allotted two minutes. It all looks so easy and when the cover is replaced all begin to write rapidly — postcard, *tape-measure*, paper-weight, *thimble*, pepper-pot, cigarette, *match-box*, biscuit, er, er, let me see — what else was there ? The minutes fly by, and the list that one knows should reach fifty, keeps surprisingly low. Then time is up — Once more the objects on the tray are revealed. »Of course«, one says, »how could I forget that. I noticed that specially.« Then the one who has the biggest list gets a small prize.

Advertisement teas and book teas used to be great fun. Everyone had to come with something to represent a well-known book. I remember a prize being given to a boy who carried a curly piece of *barley sugar* round with him. It was »All of a twist« by Charles Dickens. A modern girl could wear her hat on the back of her neck supported only by its *elastic*. — »Gone with the Wind.«

*Inventiveness* and ingenuity are encouraged by these games : time passes quickly and everybody enjoys the party.

So the holidays pass — the new school term begins, the boys and girls return to school and the parties they have enjoyed are forgotten for a time, but I agree with the observer at a children's ball in one of my favourite books when he said »How many will be the longing thoughts thrown back in after years upon to-night«.

*solver* = one who solves ( = discovers) answers to problems ; *competition* = doing something with others and trying to be best; *tray* = flat board for carrying things; *competitor* = cf *competition* above ; *ingenuity* = cleverness and skilfulness ; *beholder* = onlooker ; *tape-measure* = long narrow band for measuring ; *thimble* = protective cap for finger when sewing ; *match-box* = tulitikkulaatikko, tändsticksask; *barley-sugar* = rintasokeri, bröstsocker; *elastic* = kuminauha, gummiband; *inventiveness* subst. cf vb. *invent* above.

- *Tiistaina maalisk. 23 pñä klo*  
*Tisdagen den 23 mars kl.* 15.15—15.40

BALZAC.

*M:me Simonne Holma.*

Seuls quelques écrivains ont créé des types éternels. A Cervantes nous devons Don Quichotte, à Goethe, Faust et Marguerite. Plus rares encore sont ceux qui ont laissé toute une *galerie* de portraits si puissants que leur image se fixe dans notre esprit y personnifiant un type.

Shakespeare a figuré la jalousie dans Othello, la conscience *torturée* dans Macbeth, le *bon vivant* dans Falstaff. Molière nous a donné l'avare (Harpagon), l'*hypocrite* (Tartuffe); le *Misanthrope*. A ces grands auteurs dramatiques, le roman — pourtant le genre littéraire le plus *en vogue* depuis 150 ans, — n'a qu'un seul représentant à opposer qui ait la même puissance dramatique; c'est BALZAC.

Tolstoï a bien créé une Anna Karénine, Dostoïevski un Raskolnikov. Balzac, lui, a peuplé notre imagination d'une série de caractères que nous retrouvons dans la vie. Comme nous disons: »c'est un Othello, ou un vrai Tartuffe, un Harpagon«, nous disons, »c'est un père Goriot, une cousine Bette.»

Balzac est le Dante du roman. Il en était conscient car sa COMÉDIE HUMAINE, il l'a bien nommée ainsi pour créer un *pendant* à la Divine Comédie.

La Comédie Humaine est une série gigantesque de romans et de nouvelles (en tout une centaine) qui *dépeignent* la société de la première moitié du XIXe siècle, mais cette *évocation* est si vraie, si pro-



Honoré de Balzac.

*galerie\** (ici) = collection; *torturer* = kiduttaa, pina; *bon vivant* = elostelija, vivör (cf *vivre*); *hypocrite* = tekopyhä, skenhelig; *misanthrope* = ihmisvihaaja, mänskohatare; *en vogue* = à la mode; *pendant* = vastine, motstycke; *dépeindre* = kuvaila, skildra; *évocation\** = esiinlohtminen, framtrölande.

fonde, que de nos jours encore elle n'a rien perdu de sa signification, plus même, dans certaines pages Balzac a prophétisé *l'avenir* (lire des passages sur la politique, la presse, le monde des affaires). Le premier, il a peint toute la société d'une époque — suivi un peu plus tard par Zola, Dostoïevski — mais il ne serait pas aussi grand s'il n'avait su en même temps décrire si puissamment des individus. Il généralise quelquefois mais jamais il n'oublie de caractériser ses personnages jusqu'au moindre détail. *En outre*, bien de ses romans, tels «La Cousine Bette», «César Birotteau», «Le Cousin Pons» ne peuvent être *dépassés* quant à la composition.

Les romans de Balzac peuvent être proposés comme modèles à tous *les points de vue*, sauf peut-être pour le style où il est souvent inégal mais cependant il a écrit des pages qui comptent pour la beauté et la richesse de la langue parmi les plus fameuses de la littérature française.

Honoré de Balzac est né à Tours le 20 mai 1799. Ses parents n'étaient pas *originaires* des bords de la Loire, de cette Touraine qui a donné au monde Rabelais et Descartes, mais du sud, de la région d'Albi. Pourtant Balzac garda toujours *l'empreinte* de cette Touraine respirant la richesse, la douceur, et son bon rire, son humour sont bien d'un *Tourangeau*. De huit à quatorze ans, le petit Honoré vivra loin de sa famille, dans un collège dont il nous dira la discipline sévère et triste dans son «Louis Lambert». Ses maîtres ne virent en lui qu'un enfant *endormi*, insouciant et *taciturne*. Vers douze ans, il fut pris de la passion d'écrire et son pupitre se remplit de *paperasses*.

Tombé malade à la suite de trops longues lectures, sa famille le reprit. Il avait alors dix-huit ans. C'est à cette époque qu'ils vinrent se fixer à Paris et que Balzac commença à suivre des cours à la Sorbonne à ses heures de *loisir* car son père l'avait placé chez un *avoué*, désirant le préparer au notariat. Tous les souvenirs de ces années, nous les retrouvons au long de son oeuvre. Il luttait contre la volonté de ses parents pour obtenir qu'ils le laissassent *se destiner* à la carrière littéraire. Après une violente résistance, monsieur Balzac fit *confiance* à l'intelligence de son fils et il lui accorda

*avenir* = futur ; *en outre* = au surplus ; *dépasser* = ylittää, överträffa ; *point de vue* = näkökanta, synpunkt ; *originnaire* = qui tire son origine d'un lieu donné ; *empreinte\** = leima, prägel ; *Tourangeau* = habitant de la Touraine ; *endormi* = velto, sömnig (cf dormir, s'endormir) ; *taciturne* = qui parle peu (cf se taire) ; *paperasse\** = papier inutile ; *loisir* = temps dont on peut disposer ; *avoué* = asianajaja, sakkörare ; *se destiner* = omistautua, ägna sig (åt) (cf destin) ; *confiance\** = espérance ferme.

deux années plus une pension misérable pour prouver au monde son génie et attirer sur lui la gloire.

Dans une *mansarde* où il gelait l'hiver et étouffait l'été, se nourrissant d'un peu de lait, de pain et de trois sous de *saucisson*, travaillant nuit et jour, Balzac connut la vie des artistes et des poètes pauvres. Il eut quelques années plus tard des malheurs pires encore. Une affaire d'édition qu'il entreprit, ne comprenant rien aux affaires, finit *lamentablement* et le chargea de *dettes* jusqu'à la fin de sa vie.

Toute la «Comédie Humaine» est née sous une pression et dans un besoin d'argent continuel, mais grâce à ces difficultés, Balzac connut à fond le monde de la justice, les banquiers, les *usuriers*, les avocats et les juges qu'il décrira. Ses personnages font souvent des affaires magnifiques et *récoltent* des millions ; lui-même il n'en ramassa jamais car il ne sut jamais *mettre à profit* pour lui-même son expérience et sa *clairvoyance*. Il ne fut guère plus heureux en amour : il dut attendre dix-sept ans pour épouser celle qu'il aimait, une Polonaise, la comtesse Hanska. Il ne se maria qu'au *seuil* de la mort en 1852 et il semble même que cette femme ne l'ait épousé que prise de pitié pour l'homme qui allait mourir.

Balzac avait le tempérament d'un romantique. Son imagination était puissante, il aimait les couleurs violentes, et il *penchait* fortement vers le mysticisme. Il était ami de Victor Hugo et de Théophile Gautier. Il *s'apparente* à Hugo par son amour du grand, de la couleur, des contrastes, mais il est aussi *précurseur* du réalisme. C'est sous sa plume que le roman français atteint le plus souvent *les sommets*. Balzac est universel comme Shakespeare. Il a écrit des oeuvres d'une imagination *débordante*, des récits historiques et philosophiques, des nouvelles et études psychologiques.

Son étude sur «Catherine de Médicis» est d'une vision historique et d'une critique si sûre qu'elle *vaut* les meilleurs livres publiés depuis sur le même sujet. Les «Chouans», roman historique sur

*mansarde*\* = ullakkohuone, vindskupa; *saucisson* = makkara, korv; *lamentablement* = d'une manière lamentable ; *lamentable* = qui mérite d'être pleuré; *dette*\* = l'argent qu'on doit (cf *devoir*); *usurier* = koronkiskuri, ockrare ; *récolter* = koota, skörda (cf *récolte*\* = sato, skörd); *mettre à profit* = employer utilement; *clairvoyance*\* = tarkkanäköisyys, skarpsynthet (cf *clair & voir*) ; *seuil* = pierre ou pièce de bois qui est en travers et au bas de l'ouverture d'une porte (ici au sens figuré); *pencher* = taipua, luta; *s'apparenter* (ici) = se rapprocher, ressembler; *précurseur* = celui qui fait prévoir l'existence d'une chose; *sommet* (ici) = degré suprême; *déborder* = tulvia, floda över; *valoir* (ici) = égaler, avoir le même mérite.

l'époque de la Révolution est un chef-d'oeuvre. »La Peau de Chagrin», roman symbolique où la psychologie réaliste et l'imagination romantique s'unissent dans une peinture des plus *vigoureuses*, démontre peut-être le mieux à quelle profondeur philosophique Balzac atteint dans sa connaissance biologique de la vie humaine.

Ce sont cependant le roman et la nouvelle réaliste qui ont *immortalisé* Balzac. Nous y rencontrons ses personnages les plus célèbres, les plus impressionnants : le père Goriot, un roi Lear moderne, qui a tout sacrifié pour ses deux filles, est payé en retour par de l'indifférence, de l'ingratitude et finalement de la *cruauté*. Il est le type du père qui a trop *gâté* ses enfants et que ceux-ci trahissent sans aucun *remords*. Eugénie Grandet, au contraire, est la fille qui supporte la tyrannie d'un père qui possède la passion de l'argent. L'âme de cette jeune fille est riche, elle pourrait être épouse et mère et rendre heureuse une famille, alors qu'elle *languit* dans une triste maison de province et ne connaîtra jamais le bonheur. Elle est «étouffée» par le milieu et, en quelque sorte, victime de ce père, nouvel Harpagon. »La Cousine Bette», est la parente pauvre, *rongée* par l'envie et qui, par une jalousie subite consacre toute son énergie à causer le malheur de sa cousine et de la famille de celle-ci. C'est *l'intrigante* qui agit dans la coulisse et que tout le monde prend pour une amie *inoffensive*. Elle est l'invisible et effrayant *mobile* du drame. Dans le pendant de ce roman, »Le Cousin Pons», le personnage central, au contraire, est un être doux et passif en proie à la cruauté et à l'envie de gens qui envient sa collection de tableaux et d'oeuvres d'art et qui réussiront à l'en *dépouiller*.

Un des charmes particuliers de la Comédie Humaine, est que nous retrouvons les mêmes personnages — avec des rôles d'une importance diverse — dans ses différentes parties; nous avons ainsi l'impression d'être avec des visages familiers; par ce moyen également l'oeuvre entière se forme, *trouve son relief* et cette vie *prodigieuse* et *captivante* grâce à ces types montrés sous différents éclairages, dans des situations nouvelles.

---

*vigoureux* = puissant, énergique; *immortaliser* = rendre immortel; *cruauté\**, cf *cruel* ; *gâter* = hemmotella, klemä; *remords* = vif reproche de la conscience; *languir* = riutua, avtyna; *ronger* (ici) = tourmenter; *intrigant(e)* = vehkeilijä; *inoffensif* = incapable de nuire; *mobile* = cause qui fait agir ; *dépouiller* = priver, arracher ; *trouver son relief* = saada ominaisluonnetta, fä karaktär; *prodigieux* = merveilleux ; *captivant*, cf *captiver* (l'attention) = charmer, séduire.

Balzac a-t-il trouvé dans la vie tous les éléments de ce drame formidable qu'il déroule sous nos yeux ? Sans doute connaissait-il parfaitement toutes les classes de la société et sa faculté d'observation était remarquable, cependant il faut faire la part de l'imagination qui, chez lui, était aussi extraordinaire de richesse que son oeil était *perspicace* et son intelligence puissante. Il était grand psychologue et peintre de la vérité, mais il était aussi un véritable poète et maintes de ses oeuvres ou seulement de ses pages nous le prouvent.

Le monde de Balzac n'est pas beau. Au contraire, on y trouve plus de malheurs et de souffrances, d'instincts mauvais que de bonheur et de bonté. Mais nous lui *savons gré* d'avoir été *vrai*. On souhaiterait quelquefois chez lui plus de sentiment de la nature, moins de longueur dans les descriptions, plus de légèreté française, un style plus soigné. Mais ces défauts sont *éclipsés* par la grandeur et la puissance de l'oeuvre, certainement une des plus marquantes du XIX<sup>e</sup> siècle.

*Page du début d'Eugénie Grandet :*

Monsieur Grandet jouissait à Saumur d'une *réputation* dont les causes et les effets ne seront pas entièrement compris par les personnes qui n'ont point, peu ou *prou*, vécu en province. Monsieur Grandet, encore nommé par certaines gens le père Grandet, mais le nombre de ces vieillards diminuait *sensiblement*, était en 1789 un maître-tonnelier fort à son aise, sachant lire, écrire et compter. Dès que la République française mit en vente, dans l'arrondissement de Saumur, les biens du clergé, le tonnelier, alors âgé de quarante ans, venait d'épouser la fille d'un riche marchand de *planches*. Grandet alla, muni de sa fortune *liquide* et de la dot, muni de deux mille louis d'or, au district, où, *moyennant* deux cents doubles louis offerts par son beau-père *au farouche* républicain qui surveillait la vente des domaines nationaux, il eut pour un morceau de pain, *légalement*, sinon *légitimement*, les plus beaux *vignobles* de l'arrondissement, une vieille abbaye et quelques métairies. Les habitants de Saumur étant peu

*perspicace* = tarkka(näköinen), skarp(synt) ; *savoir gré* = devoir de reconnaissance ; *éclipser* (ici) = effacer, rendre invisible; *réputation\** = renom; *prou* = beaucoup ; *sensiblement*, cf *sensible* = qu'on remarque aisément; *tonnelier* = tynnyrintekijä, tunnbindare ; *planche\** = lauta, bråde ; *fortune liquide* = que l'on peut utiliser tout de suite; *moyennant* = au moyen de; *farouche* = tuima, bister; *légalement* = suivant les lois; *légitimement* = oikeudenmukaisesti, rättsenligt ; *vignoble* = viinimäki, vinberg.

révolutionnaires, le père Grandet passa pour un homme hardi, un républicain, un patriote, pour un esprit qui *donnait* dans les nouvelles idées, tandis que le tonnelier donnait tout bonnement dans les vignes. Il fut nommé membre de l'administration du district de Saumur, et son influence pacifique s'y fit sentir politiquement et commercialement. Politiquement, il protégea les *ci-devant* et empêcha de tout son pouvoir la vente des biens des émigrés ; commercialement, il fournit aux armées républicaines un ou deux milliers de *pièces* de vin blanc, et se fit payer en superbes prairies dépendant d'une communauté de femmes que l'on avait réservée pour un dernier *lot*. Sous le Consulat, le bonhomme Grandet devint maire, administra sagement, vendangea mieux encore; sous l'Empire, il fut monsieur Grandet. Napoleon n'aimait pas les républicains : il remplaça monsieur Grandet, qui passait pour avoir porté le *bonnet rouge*, par un grand propriétaire, un homme à *particule*, un futur baron de l'Empire. Monsieur Grandet quitta les honneurs municipaux sans aucun regret. Il avait fait faire dans l'intérêt de la ville d'excellents chemins qui menaient à ses propriétés. Sa maison et ses biens, très-avantageusement *cadastre's*, payaient des impôts *modérés*.

*donner* (ici) = *se livrer* ; les *ci-devant* = *qui sont attachés à l'ancien régime*; *pièce\** (de vin) — *tyynyri*, *fat*; *lot* = *portion qui revient à chaque personne dans un partage*; *porter le bonnet rouge* — *être révolutionnaire* ; *homme à particule* = *qui appartient à la noblesse (particule\* = préposition devant certains noms de (famille) ; cadastre, cf cadastre — maakirja, jordebok ; modéré — melkoinen, skällig.*

- 
- *T i i s t a i n a maalisk. 30 pñä klo* 15.15—15.40  
*T i s d a g e n den 30 mars kl.*

## EIN MALER MALT MIT DEM HERZEN.

*Georg Reichardt,*

Kunsterzieher an der Deutschen Schule zu Helsinki.

Von einem Maler, der mit dem Herzen malte, will ich erzählen, Aus dem Herzen strömt Liebe, Güte, Dankbarkeit, Mitleid und Mitfreude. Aus dem Herzen *quillt* auch Haß, Strenge, Undank, Hohn und Neid. Kalt und eng ist solch ein Herz. Gut und groß

*quellen* = *kummuta, kvälla fram* (vgl. *die Quelle*).

muß das Herz des Künstlers sein, der zum Volke sprechen will, es beschenken und beglücken soll.

Wer ist der Maler mit dem guten und großen Herzen? Es ist Moritz von Schwind. Er lebte von 1804 bis 1871. Aus Wien stammt er. Als junger Bursch kommt er nach München, wo er, *von wenigen Unterbrechungen abgesehen*, bleibt. Als Künstler steht er für sich da. Die Kunstgeschichte hat es mit ihm nicht allzu leicht gehabt. Er paßte nicht hinein in *das Schema*. Den einen, die in dem Malstil jener Zeit den Weg zur Großartigkeit sahen, erschien er *verdächtig*, weil er nichts von der steifen Würde hatte. Anderen wiederum *kam es nur auf* Pinselstrich und *Farbreiz*, auf optisches Spiel *an*. Denen war er nicht *artistisch* genug. Aber die Kunstgeschichte ist noch nicht die Welt. Sie ist gleich gar nicht das Volk. Und das Volk liebt Moritz von Schwind.

Können wir den Grund dafür *angeben*? Ja, er malte mit dem Herzen. Aber da fragen wir: Wie machte er das? Wie konnte das Herz so überströmen? Dazu bedarf es eines übervollen Herzens. Ein altes Sprichwort können wir auf Moritz von Schwind anwenden: *Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über*. Bei Schwind müßte, es heißen: Wer ein volles Herz hat, verschenkt davon in seinen Bildern. Aber wie kommt er zu dem vollen, großen Herzen?

Eine Erklärung können wir selbst finden. Er stammt aus Wien. Gibt das einen *Anhaltspunkt*? Ja, denn Wien liegt auf der Grenzlinie, wo der heißlebige Süden und der kühlere Norden sich berühren, wo das phantasievolle Morgenland mit dem *regsamen* Abendland verschmilzt. Die Umgebung, in die ein Mensch gestellt ist, bewirkt einen Eindruck. Sie kann empfindsamen Menschen ihren *Stempel* aufdrücken, sie kann ihn *prägen*. Wir wissen das gut von den Menschen in der karelischen Waldeinsamkeit. Ja, liegt das nicht in der Natur des finnischen Menschen, in seinem Blut? *Stimmt*, und das *trifft* auch bei Moritz von Schwind *zu*. Seine *Ahnen* sind vom Mittelrhein nach Wien eingewandert und dort *seßhaft* geworden. Als Junge besucht er einmal Verwandte im Böhmerwald. Der Wald

*von wenigen Unterbrechungen abgesehen* = einige Unterbrechungen nicht gerechnet; *das Schema* = kaava; *verdächtig* = epäilyttävä, misstänklig; *es kommt mir auf etw. an* = ich halte es für wichtig; *der Reiz* = viehäty, behag; *artistisch* = taiteellinen; *angeben* = nennēn; *wes das Herz voll ist* = wovon das Herz voll ist; *übergehen* = tulvia, strömma över; *der Anhaltspunkt* = ein Punkt, an dem man sich halten kann; *regsam* = lehhajt, aktiv; *der Stempel* = leima; *prägen* = stempeln, einen Stempel aufdrücken; *stimmt* = es ist richtig; *es trifft zu* = es ist der Fall, so ist es; *die Ahnen* = die Vorfäter, die Vorfahren; *seßhaft* werden = sich niederlassen.



Schwind : Rübezahl.

nimmt ihn gefangen. Schwinds südländische Phantasie wird *angeregt*. Die *knorrigen* Bäume nehmen Menschengestalt an. Zwerge und Elfen huschen durch das *Farnkraut*. Das Brausen des Windes in den Baumkronen kündigt vom Nahen der Riesen, die gleich durch das Dickicht brechen werden. Das Kindheitserlebnis *haftet* ihm während des ganzen Künstlerlebens *an*. Die Welt der Märchen hatte ihn *in ihren Bann gezogen*, denen er später so leicht und traumhaft Gestalt geben konnte. Als Knabe von 14 Jahren verliert Schwind den Vater. Zu dem Ernst der Schulzeit und der Universitätsjahre, die philosophischen

Studien gewidmet sind, kommt die Sorge um Mutter und Schwestern. Mit nordischer nie *rastender Emsigkeit* sucht er Not und Beschränkung zu überwinden. Neben ernster *Fortbildungsarbeit* schafft er an kleinen *Gelegenheitsbildern*. Sie bringen auch klingenden Lohn. Beglückt kann Schwind seinen Lieben, die er tief verehrt, helfen. Die Natur beschenkt sein Herz, das Leben weitet es, die Liebe füllt es. Noch ist es nicht groß und übergroß. Es muß noch wachsen.

*die Phantasie anregen* = die Phantasie erwecken; *knorrig* = muhkurainen, knottrig ; *das Farnkraut* = sananjalka, ormbunke ; *das Erlebnis haftete ihm an* = er vergaß das Erlebnis nicht; *in seinen Bann ziehen* = fesseln, nicht loslassen; *rasten* = ruhen; *die Emsigkeit* = der Fleiß ; *die Fortbildung* = fortgesetzte Schulung; *das Gelegenheitsbild* = tilapäakuva, tillfällighetsbild.

Wie kann das Herz eines Künstlermenschen weiterwachsen? Muß es ihm nicht wie einer Pflanze ergehen? Sie braucht zum Wachsen einen guten kräftigen *Nährboden* und Sonne, viel Sonne, in der sie sich entfalten kann, dazu manchmal belebenden und erfrischenden Regen. Womit können wir unsern Vergleich *erhärten*? Die Sonne ist das Gute, das erhebt und aufrichtet. Was ist das aber? Es kann die Kunst sein, aber auch die Liebe der Nächsten, der Eltern. Wie ist es mit Schwind? Musik ist seinem Herzen die Sonne. Er spielt meisterlich die Geige. Wie lebenswichtig ihm die Musik war, beweist die spätere Meinung des Künstlers, »es sei notwendig, daß man als Mensch und als Künstler täglich einen Mund voll Musik zum Leben brauche«. Verwundert es dann, wenn ein großer Wiener Komponist sein Freund ist? Es ist Franz Schubert. Die Freundschaft wertvoller Menschen, denen sein Herz zustrebt, richtet es auf und weitet es. Es sind die besten, die auch heute noch lange nach ihrem Tode neue Freunde gewinnen, weil von ihnen eine unauslöschliche Kraft ausströmt. Wer sind sie? Da braucht es kein langes *Besinnen*. Es sind die Dichter. Schwind hatte das Glück, lebende Dichter zu seinen Freunden zu zählen. Drei von ihnen haben vielleicht auch unter uns noch ihre Freunde. Sie heißen Lenau, Grillparzer und Mörike. — Wie verhält es sich aber mit dem Nährboden? Die Kraft zum Wachsen gibt das Leben, aus dem wir kommen, in dem wir wurzeln. Wie die Pflanze ihre Wurzeln in die Tiefe bohrt, so streben auch kleine und feine *Wurzelhärchen* nach allen Seiten, durchdringen den Boden, überwinden und umgehen hinderndes Gestein, um in der Erde *Halt* zu haben, sie ganz *auszukosten*. Die Kraft zum Wachsen des Künstlerherzens gibt tatsächlich das Leben, das Schicksal, dem Schwind nicht aus dem Wege geht, das er sucht, dem er begegnet, das er auskostet, das er bezwingt. Wir erinnern uns des Schicksalsschlages, der den Knaben trifft. — »*Durchschauert*«, um seinen eignen Ausdruck zu gebrauchen, steht er in München vor den Wandmalereien des Peter Cornelius, des größten *Malgenies* jener Zeit, wie man es damals glaubte. Schwind zerbricht nicht, er ahmt nicht nach, er wächst über »die gemalten Unglücksfälle der Weltgeschichte«, wie er die Fresken später einmal

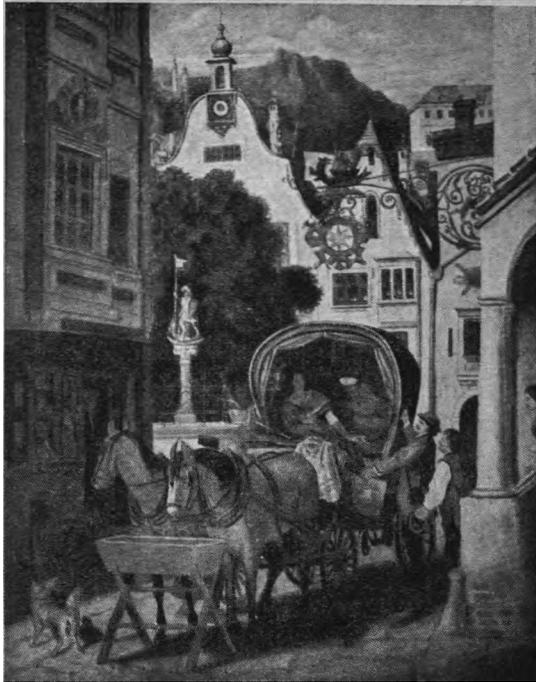
*der Nährboden = der Boden, der die Pflanze nährt; erhärten = bestätigen, bekräftigen; besinnen = nâchdenken; die Wurzelhärchen = die kleinsten Fäden der Wurzel; der Halt = die Stütze; auskosten (hier) = voll erleben; durchschauern = vavisuttaa, uppskaka; das Genie (pl. die Genies) = nero.*

nannte, hinaus. Und damit wächst sein Herz. Schwind geht nach Italien. Die großen Kunsteindrücke belehren ihn nicht anders, als daß sie ihn in der Ansicht bestärken, »daß jeder tun soll, wie ihm der Schnabel gewachsen ist«. In Rom malt er als Gegengewicht zu Michelangelos gewaltigem Schwung und Ausdruck ein Bild zu einem Goetheschen Gedicht. Stark ist sein Herz geworden. Als dieses Herz schweren Angriffen ausgesetzt wird — Kunstkenner jener Zeit beurteilten Schwind mit falschen Maßstäben, verstanden ihn nicht oder wollten ihn nicht verstehen — und Schwind verärgert und enttäuscht da und dort in Deutschland Aufenthalt nimmt, als dem Herzen *Erschöpfung* drohte, da wächst es in der Liebe zu seiner Frau und seinen Kindern erst zu wahrhafter Größe. Das Geschenk des Lebens als *Entschädigung*, wurde ihm in der Familie zuteil. Im Nehmen und Geben füllt sich das Herz. Weil aber ein großes Herz, das schon voll Werte und Kostbarkeiten ist, die sich beim Wachsen ansammeln, dieses Glück nicht mehr in sich aufnehmen und bergen kann, so muß es überströmen und andere beschenken. Dann dürfen aber nicht nur die Nächsten es *verspüren*, dann müssen wir es auch erleben. Ich sagte, das Volk liebte Moritz von Schwind. Wie können wir ihn lieben, die wir zum Volke gehören? Wir müssen sein Schaffen kennenlernen, seine Bilder betrachten und darin das große Herz des schöpferischen Menschen finden, wenn wir ihn lieben wollen. Ein Bild wollen wir jetzt gemeinsam betrachten. Verspüren wir den Herzschlag darin, so wird sicher der *Forschungsdrang* in manchem von uns erwachen, die anderen Werke des Malers, der mit dem Herzen malte, *daraufrin* zu *prüfen*, um die Behauptung ganz, bestätigen zu können und um dem eignen Herzen Kraft und Beglückung zu schenken.

»Die Hochzeitsreise« ist der Bildtitel. Das Thema behandelt die Zeit des Frohsinns, des *jauchenden* Glückes. So machte man damals eine Hochzeitsreise. Wann war das? In der guten alten Zeit. Wann gab es die gute alte Zeit? Wir wissen nicht, ob es sie jemals gegeben hat. Aber schön muß sie gewesen sein. Damals kannte man die Schlagwörter »Tempo« und »Sensation« unserer Tage noch

*wie ihm der Schnabel gewachsen ist* = seiner Natur gemäß ; die *Erschöpfung* = die Ermüdung ; die *Entschädigung* = korvaus, ersättigung (vgl. *Schade(n)* u. *entschädigen*) ; ihm wurde ein Geschenk zuteil = er erhielt ein Geschenk ; *verspüren* = fühlen ; der *Forschungsdrang* = der Wunsch od. die Begierde etw. zu erforschen; *prüfen* = untersuchen; *daraufrin prüfen* = unter dem schon erwähnten Gesichtspunkt untersuchen ; *jauchzen* = laut jubeln.

nicht. Da trug man kein Fahrscheinheft mit Flug-, Schiffs- und Eisenbahnkarten in der Tasche. Damals wollte man nicht heute in Helsinki, morgen in Stockholm, übermorgen in Kopenhagen, in den nächsten Tagen in Berlin, München und Venedig sein. Damals wollte man nicht von einer Vergnügung in die andere *taumeln*, um dann erschöpft wie aus einem Angsttraum zu erwachen. In der guten alten Zeit wußte man noch zu leben und zu erleben.



Schwind : Hochzeitsreise.

Wenden wir uns dem Bilde zu. Ein junger Tag ist angebrochen. Woran wir das sehen? An der frischen Helligkeit, den klaren Schatten, die das Morgenlicht über die kleine Stadt gießt. Wo liegt das Städtchen? Aus dem hohen Berge im Hintergrund des Bildes schließen wir, daß es in Süddeutschland liegen muß. Linz soll wohl die Stadt heißen, von der wir die Hauptstraße und den Marktplatz sehen. Warum soll es wohl die Hauptstraße sein? Das Gasthaus *läßt* diesen *Schluß zu*, denn die Gast- und Rasthäuser lagen immer an den *Ausfallstraßen* einer Stadt. Was deutet darauf hin, daß die Straße auf den Marktplatz mündet? Drei Dinge sind es, der Marktbrunnen, die große Linde und dahinter das Rathaus mit dem Glockentürmchen auf dem hohen Giebel und der Sonnenuhr. — Im Morgenlicht glänzt der stille Wächter der Stadt. Auf der

---

*taumeln* = hoippua, vackla ; *der Schluß* = päätelmä, slutsats ; *das Gasthaus läßt diesen Schluß zu* = das Gasthaus macht diesen Schluß möglich ; *die Ausfallstraße* = eine Straße, die aus der Stadt hinausführt.

Brunnensäule stehend, sieht der *Bezwinger* der gespenstigen Nacht auf das erwachende Leben herab. Hoch erhebt er die Lanze, mit der er den Drachen, das nächtliche Untier, tötete. Kennen wir den Ritter? Es ist Sankt Georg. Eine junge Frau ist zum Brunnen gekommen und hat eine *Wanne* auf den Brunnenrand gestellt. Die Hand legt sie auf das schmiedeeiserne Schutzgitter, während aus dem Brunnenrohr das Wasser in das Gefäß rinnt. Bald kann die Morgenwäsche der Kinder beginnen, die dort hinter einem der schmalen kleinen Fenster noch in den Tag hineinschlummern. In der Ladentür des Eckhauses steht der Kaufmann. Er ist heute einmal früh aufgestanden. Schnell hat er den langen Hausrock übergeworfen. Die Füße stecken in großen warmen Hausschuhen. Er hat den Morgenanzug nicht beenden können, um nicht ein Ereignis in der Nachbarschaft zu *versäumen*. Der hohe Stehkragen und die Schirmmütze lassen ihn doch würdig genug erscheinen. Schnell hat er den Fensterladen geöffnet, um den Fremden da drüben zu zeigen, daß sie bei ihm ihre Kaufwünsche schon erfüllen können. Wie heißt der aufmerksame Kaufmann? Schwer können wir nur das Firmenschild *entziffern*. »Anisels selige Witwe« steht darauf. Da muß es ein altes Geschäft sein. Der jetzige *Inhaber* hat wohl einen anderen Namen. Was ereignet sich denn an diesem Morgen in dem Städtchen? Schon lange steht eine *Kutsche* vor dem Gasthof zum Stern. Woher kennen wir auf einmal den Namen des Gasthauses? Das kunstvoll gearbeitete Wirtshausschild verrät es uns. Die beiden Kutschpferde am Wagen haben die Futterkrippe leergefressen. Der Kutscher mit dem hohen Hut und dem weißen Band darum *schirrt* gerade das zweite Pferd *an*. Es wendet neugierig den Kopf zur Seite. Oder ist ihm das laute Bellen des kleinen Hundes lästig geworden? Der Wirt und seine Frau begleiten die beiden Fremden zum Wagen. Sein *Käppchen* trägt der Wirt ehrerbietig in der Hand. Sein Gesicht, seine Kleidung und seine Haltung drücken Gastfreundlichkeit und Gemütlichkeit aus. In seinem Hause kann man sich wohl *geborgen* und daheim fühlen. In der Unterhaltung mit ihm gewannen die kleinen Erlebnisse des letzten Tages feste

*der Bezwinger* = der Besieger; die *Wanne* = das Gefäß, der Waschbecken ; das *Gitter* = ristikko, galler; *versäumen* = nicht dabei sein; *entziffern* = die Buchstaben unterscheiden u. lesen können; der *Inhaber* (hier) = der Besitzer; die *Kutsche* = der Wagen; die *Krippe* = seimi, krubba ; ein Pferd *anschirren* = es vor den Wagen spannen ; das *Käppchen* = die Mütze ; *geborgen* = sicher.

Form, denn er ist ein *unaufdringlicher*, väterlich wohlwollender Zuhörer. In der Kutsche hat die junge Frau bereits Platz genommen. Ihr junges anmutiges Gesicht ist von Blumen umrahmt, die der liebevolle Gatte am vergangenen Reisetag während einer kleinen Rast am Wege für sie suchte, um sie zu erfreuen und ihr seine Liebe zu *bekunden*. Heute wird er frische Blumen suchen, um damit ihre Schönheit aufs neue zu krönen. Mit zarter anmutiger Bewegung hat die junge Frau ihre Hand auf das Sitzpolster gelegt, auf das sich der Gatte jetzt setzen wird. Gerade will er einsteigen. Die linke Hand hält den *Wagenschlag*. Mit der rechten faßt er den Griff, um sich daran hochzuziehen, denn das Trittbrett, auf das er den einen Fuß gestellt hat, ist hoch. Dabei umfängt er mit seinem Blick die liebliche Gestalt, um sie sich *unauslöschlich* einzuprägen. Es ist ja die erste Reise, die er mit ihr in das neue gemeinsame Leben unternimmt. Die Zartheit und Innigkeit des Bildes hat uns angerührt, als wenn eine weiche Frauenhand sanft und *lind* über unser Herz striche. Könnte es nicht gar die Hand der jungen Frau im Reisewägelchen gewesen sein, die uns eben berührte? Wie ist es möglich, daß das Bild uns unmittelbar ergreift, daß wir seinem Zauber verfallen mußten? Ist es nur die gute alte Zeit, die so weit weg liegt, daß wir sie in unsere schnellebige Zeit versetzen möchten? Unsere Erklärung lautet anders. Das Bild ergreift unsere Herzen, weil es der Maler mit dem Herzen malte. Doch schon stehen die Zweifler mit dem klaren Verstand auf und sagen »Zugeben, daß ich das alles wohl auch *e m p f i n d e* aber ich will es *w i s s e n*«. Gut, sie sollen es wissen.

Das Bild ist nicht die Hochzeitsreise irgend eines jungen Paares, es stellt vielmehr Schwinds eigene Hochzeitsreise dar. Die junge Frau im Wagen ist Schwinds Frau und der junge Mann, der in den Wagen steigt, ist Moritz von Schwind. Es ist sein eigenes Erlebnis, das er in seinem Herzen verwahrte. Er verwahrte es solange, bis es ihm aus dem Herzen kam. Zwanzig lange Jahre mußten seit diesem Morgen der Hochzeitsreise vergehen, die vom *Traualtar* im Kloster Baden-Lichtenthal weg führte über den Schwarzwald nach dem Salzkammergut, um seinen Bruder, und nach Wien, um seine

*unaufdringlich* \*= *feinfühlig* u. *rücksichtsvoll* (vgl. *aufdringen* = *tungetella jonkun seuraan, tränga sig på*); *bekunden* = *erweisen*; *der Wagenschlag* = *die Tür des Wagens*; *unauslöschlich* = *unzerstörbar* (vgl. *auslöschen* = *sammuttaa, släcka*); *lind* = *weich, zart*; *der Traualtar* = *der Altar, vor dem die Trauung (vihkiminen, vigsel) stattfindet*.

übrigen Geschwister und Freunde zu besuchen. Zwanzig Jahre verberg Schwind dieses Bild in seinem Herzen, bis er es seiner Lebensgefährtin im Gefühl überströmender Dankbarkeit und Liebe malte. Nicht zum Verkauf hat er das Bild gemalt. Sein Herz kann man nicht verkaufen. »Die Hochzeitsreise«, so meinte er einmal, »habe ich mir selbst gemalt und in meine Wohnung bringen lassen«. Nun kennen wir das Geheimnis, das verborgen in dem Bilde liegt.

Wollen die hartnäckigen Zweifler noch mehr wissen? Die Liebe, die über zwanzig Jahre seit diesem ersten Reiseerlebnis *standgehalten* und den Duft jener Tage nicht verloren hat, hat über das Ganze den *Hauch* des beglückenden Vergangenen verbreitet, der es durch einen zarten feinen *Schleier* sehen läßt. Zwanzig Jahre haben die dichterische Phantasie eines Künstlers nicht ruhen lassen, ein frühes Erlebnis zu klären, um es in voller Reinheit erstrahlen zu lassen, sie hat es *umrankt*, daß es wie *Dornröschens* Märchentraum verklärt werde. Die Zweifler möchten fragen : Woran erkennen wir das ? Dabei schweift ihr Blick schon zur Ritterburg auf den Berggipfel in der Feme. Wie wir uns gern in die gute alte Zeit versetzen lassen, so galt für jene Zeit, in der das Bild entstand, das Mittelalter als Ideal. Man *maß* dem Mittelalter mit seiner Poesie, seiner Kunst und seiner Religion eine besondere Bedeutung für jene Zeit zu. Das Mittelalter war die Zeit, die das Element des *Phantastischen*, des Wunderbaren stark hervortreten ließ. Die *Neubelebung* wurde in der Zeit, in der Schwind das Bild malte, gerade angestrebt. Man nennt deshalb diese Zeit die Romantik. Und romantisch ist das Bild mit dem mittelalterlichen Städtchen, in dem die Zeit stehen geblieben zu sein scheint. Das ist es, was dem Bild durch die dichterische Phantasie des Malers den Zauber verleiht. Doch die dichterische Phantasie rankt weiter um dieses Erlebnis, fügt hinzu und läßt es damit umso *reizvoller* erstrahlen. Der Wirt, der den Abfahrenden *das Geleit gibt*, trägt die Züge eines guten Freundes des Malers. Es ist einer, der das Herz des Malers mit Sonne erfüllte, ein Musiker, der Komponist Franz Lachner.

*standhalten* = dauern, erhalten bleiben; *der Hauch* = henkäys, fläkt; *der Schleier* = harso, slöja; *umranken* = mit Ranken (köynnös) umgeben; *Dornröschen* = Prinsessa Ruusunen, Prinsessa Törnrosa; *man maß dem Mittelalter eine besondere Bedeutung zu* = man hielt das Mittelalter für besonders bedeutend; *phantastisch* = tavallisuudesta poikkeava, eriskummalinen; *die Neubelebung*; vgl. *neu beleben* = neu ins Leben rufen ; *reizvoll* = anmutig, jessellnd (vgl. S. 35) ; *das Geleit geben* = begleiten.

— Wissen wir noch, was auf dem Schild des Ladens stand? »Anisels sel. Witwe.« »Da wird man sich«, sagte Schwind einmal lachend, »einmal *den Kopf zerbrechen*, was das heißen soll ; aber keiner wird das Richtige herausfinden.« Ich darf es verraten. Das Richtige ist, daß »Anisei« der *Kosenname* von Schwinds ältester Tochter Anna war. Geben sich nun auch die Zweifler zufrieden? Wir glauben es wohl. Eine neue Entdeckung haben wir dabei noch gemacht. Der Maler mit dem goldigen Herzen besitzt auch einen feinen Humor, mit dem er unser Herz erwärmt.

So ist dieses Bild ein kleines, köstliches Gelegenheitsgedicht zu nennen. Klein, weil es keine großen Ausmaße hat. Es ist nur 50 cm hoch und 40 cm breit. Köstlich, weil es wie eine schmackhafte Kost unser Herz erquickt hat. Gelegenheitsgedicht, weil es nicht in einem Auftrag, sondern gelegentlich aus dem Herzen kam und durch die Kraft dieses Malerherzens in eine dichterische, poetische Form gegossen wurde.

Wollen wir zum Schluß einen gemeinsamen Nenner suchen für die Kunst dieses Malers, der mit dem Herzen malte? Es wird gut sein. Moritz von Schwind konnte künstlerisch glaubhaft machen, was er menschlich selbst glaubte, fühlte und lebte. Somit war die Welt von Schwinds Kunst : *Mitleben, Mitlieben*.

---

sich den Kopf zerbrechen = emsig nachdenken ; der Kosenname = hyvaily nimi, smeknamn (vgl. kosen).

---

● *Tiistaina huhtik. 6 pñä klo* 15.15—15.40  
*Tis dagen den 6 april kl.*

SCOTLAND  
 by  
*Jean Macgregor-Nordberg.*

The one-time kingdom of Scotland *occupies* the whole of Great Britain north of the Cheviot Hills and the River Tweed, and he is a *rash* man who calls the *inhabitants* English. Britons they most certainly are, but proud of their Celtic origin and like to be known as Scots.

---

occupy = take up; rash = acting without thinking; inhabitant = person living in a place.



A Scottish Landscape.

The race is *hardy* and strong and has never been completely *conquered*. In Roman times the natural *barrier* of the Cheviots was strengthened by a long *fortified* wall. This was built by the Roman Emperor Hadrian in 120, who, having lost a whole *legion* of soldiers as the result of a Celtic *raid*, decided

that only a series of *forts constantly guarded* would *protect* them from these warlike *barbarians*. The remains of the wall can be seen to-day.

As to their origin, it seems that the early Picts and Scots came from Ireland and formed a kingdom in the 11<sup>th</sup> century. However *owing to* the dreadful *rivalry* between the families, then already called clans, the country developed very slowly. Nor were they left to quarrel undisturbed. In 1305 Edward I of England tried to *impose* his will on these wild, lawless people but was *defied* by their king, Balliol. Edward then marched an army against them and at first was successful at the battle of Falkirk but the next year he was driven back by Robert Bruce, a great Scottish hero. Edward on his march had taken from Scone, in Perthshire, where tradition demands that all Scottish Kings shall be crowned, the *sacred* coronation stone. Legend told that this stone was the one Jacob had used as a pillow when he had the *vision* of angels *ascending* and *descending* a ladder set up to heaven and GOD *renewed* His promises to him. Legend also told that it was brought first to Ireland where the kings of that country were crowned on it and then to Scotland. It was never returned to Scotland and now lies in the Coronation Chair at

*race* = group of people of same blood; *hardy* = bold, strong ; *conquer* = win a victory over, subdue; *barrier* = thing that separates ; *fortify* = make stronger ; *legion* = part of Roman army ; *raid* = sudden attack; *fort* — strong fortified place; *constantly* = always; *guard* = defend, keep watch; *protect* = keep safe; *barbarians* = wild people; *owing to* = because of ; *rivalry* = trying to do better than others; *impose* = force upon; *defy* = ready to fight against; *sacred* = holy; *vision* = thing believed to be seen; *ascend* = go up; *descend* = go down; *renew* = make again.

Westminster Abbey on which the sovereigns of Great Britain and Northern Ireland (with all their other titles) are crowned.

Edward II, when obliged to take up arms against the Scots, was *soundly* beaten at Bannockburn and after that *renounced* all idea of conquering them. This *sturdy resistance* again



Loch Vermacher, Highland Cattle.

saved Scotland and she was left in peace by her neighbour, but until 1370 when the Stuarts ascended the throne her history is not very interesting. No longer *threatened* from outside they began again the tragic and often bloody quarrels among the clans.

The story of the House of Stuart is long and sad. *As regards* Scotland it was of great importance that, when Queen Elisabeth of England died and left no direct heir her crown had to pass to the Stuarts. In this way Scotland was bloodlessly *united* to her former enemy, as James VI of Scotland became James I of England and of course the »King of Scotland« is still crowned on the Stone of Scone.

This union, however, seemed likely to be broken again when Charles I was *beheaded*. With his son at their head the Scots marched into England but were *utterly defeated* at Worcester. Yet not until 1707 was a definite »Act of Union« passed. *Thenceforth* Britain became the United Kingdom and the *banner* of Scotland's patron saint — Andrew — a white *diagonal* cross on a blue ground — was used in the national flag, the Union Jack.

Now this official *confirmation* of the union made little difference to the Highlands of Scotland. Here in the beginning of the 18<sup>th</sup> century the clans still kept their freedom and the chieftain was

*soundly* = well, thoroughly; *renounce* = give up; *sturdy* = strong; *resistance* = fighting against; *threaten* = promise bad things, punishment; *as regards* = concerning, in connection with; *unite* = join to ; *behead* = cut the head off; *utterly* = wholly, completely; *defeat* = cf. conquer above; *thenceforth* = from that time on; *banner* = flag; *diagonal* = crossing from corner to corner; *confirmation* = making sure.



The castle of gдинburgh and National Gallery.

the absolute ruler of his *kinsfolk* and *tribes* people. These latter were very poor and lived in the most primitive *dwelling*s, their only valuable possessions being their cattle. Sometimes two or more rival clans would make peace for a time in order to plan a combined raid on the farms of their English-speaking

neighbours in the Lowlands who had settled there after the many *invasions*. In the Highlands the language spoken was still Gaelic.

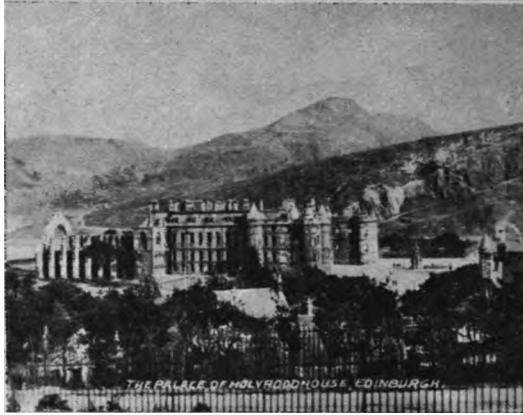
These independent Highlanders led by their chieftains who were nearly all *partisans* of the House of Stuart — one notable exception was the clan Campbell — threatened the peace of the United Kingdom on two more occasions. In 1715 the Earl of Mar lead a Jacobite rising and the clansmen *rallied* to his support ; no big battles were fought and the rebellion died with the coming of winter. The second *revolt* was more serious. In 1745, a Stuart pretender to the throne of Great Britain — Prince Charles Edward — landed in Scotland to lead the clans. He did, indeed, lead them as far as Derby but there his advisers *persuaded* him to turn back. The following year he was thoroughly *routed* at Culloden Moor and fled back to France.

Great changes now came to the Highlands. The clans were disarmed and forbidden to wear their *kilts* and their *tartans*. Garrisons were *established* *linked* by good roads to suppress any new attempts at a rising. Many daring Highland warriors *enlisted* in the army of their late *foe*, and such famous regiments as the Black Watch, which

---

*kinsjolk* = relatives ; *tribespeople* = people in group of families ; *dwelling* = place lived in, e.g. house, cave, tent, *invasion* = going into another country to take it; *partisan* = eager supporter of person or idea ; *rally* = come together; *revolt* = rising of people against the government; *persuade* = get a person to do as one wishes; *rout* = defeat, see above; *kilt* = pleated skirt; *tartan* = Scottish woollen cloth with coloured squares ; *establish* = set up, place ; *link* = join together ; *enlisted* = promised to fight; *foe* = enemy.

has visited Finland, and the Gordon Highlanders were formed. Schools were built and the English language taught. Still poverty was great and many a discontented man *emigrated* to America. Many fine old features of Gaelic life disappeared at this time.



The Palace of Holyroodhouse, Edinburgh.

To-day the population of Scotland is about five million, most of whom are of Celtic origin and many of whom still speak Gaelic, »the speech» as they call it. The majority belong to the Presbyterian Church. In the more *densely populated* Lowlands the race is more varied and Roman Catholic and other churches are found. Presbyterianism was introduced into Scotland in 1603 by John Knox and, after a struggle with the Bishops and their supporters, became the *dominant* religion of the country.

Scotland is divided into 33 counties very unequal in size. For example, while Lanarkshire has one and a half million inhabitants Kinross has but seven and a half thousand. She like England and Northern Ireland sends *representatives* to the Imperial Parliament at Westminster ; 16 Scottish peers sit in the House of Lords and to the House of Commons she sends one member for every seventy thousand inhabitants. The Duchess of Atholl is the only woman member for Scotland. This Imperial Parliament has so much work to do that the time will probably come when England, Scotland, Wales, and Northern Ireland each have their own parliament for local affairs.

Geographically Scotland may be divided into three distinct parts. Firstly, there are the Highlands in the north, formed by two *massive* mountain *ranges* in which there are lakes, known as lochs, formed during the Ice Age. The Shetland and Orkney Islands and the

---

*emigrate* = go to live in ; *densely populated* = the people living close together ; *dominant* = most important ; *representative* = one who acts for another ; *massive* = great ; *range* = row.



A Scottish Soldier in his Kilt  
playing a bagpipe.

Hebrides, with other smaller Islands belong to these ranges. The climate is *severe*, the soil very poor, and the mountain *slopes* only provide *pasture* for sheep. The population is therefore *scanty* and live mainly by *rearing* cattle and fishing. It is here, however, that many old Gaelic traditions still survive, and the *grandeur* of the scenery attracts tourists. For the visitor there is *deerstalking*, *salmonfishing* and shooting. There are also the various Highland Gatherings and Games, held each summer, where there are *displays* of folkdancing, the music of the finest pipers in the district and sporting competitions quite peculiar to Scotland.

Secondly there are the Lowlands, lying between the Highlands and the Cheviots, and forming a narrow *isthmus* between the Firth of Forth and the Firth

of Clyde which are, moreover, joined by a canal. These three factors have contributed to make this region the heart of Scotland.

On the Firth of Forth stands the capital, Edinburgh, where Holyrood, the palace of the Scottish Kings, is a reminder of the past. The city has *attached* to itself the busy port of Leith, has a fine University and is very much a city of the present. On the other side of the isthmus is Glasgow, sometimes called »the second city of the Empire«. This is the home of the great Glydebank shipbuilding industry, though *textiles* and metal goods of all kinds are manufactured here, too. It is an important business centre and has a University. In a century the number of its citizens has increased five-fold, thereby *trebling* the total population of Scotland.

Lastly, in the south, are the Southern Uplands, running from the mountains of Ayrshire in the west to the Cheviot Hills in the east.

---

*severe* = cold and harsh; *slope* = rinne, sluttning; *pasture* = growing grass for animals' food; *scanty* = scattered, spread out; *rear* = bring up; *grandeur* = greatness and beauty; *deerstalking* = hunting the deer on foot ; *salmon* = lohi, lax; *display* = show, exhibition; *isthmus* = narrow piece of land joining two larger ones ; *attach* = join ; *textiles* = woven materials ; *treble* = make three times larger.

These lands are very poor, suited mainly for the breeding and rearing of large flocks of sheep. This has, however, led to the large scale manufacture of woollen materials, and the well-known »tweeds«-named after the River Tweed which rises in the Cheviots — come from here. The coasts have no good natural *harbours* so there are no big ports. Inland there are no really large towns.

Scottish literature has become *mingled* with that of England, so there is little *distinction* made between them. The works of the poet, Robert Burns born in Ayrshire in 1759, have, however, a definite Scottish quality and have justly found world-wide fame. Walter Scott, born in Edinburgh in 1771 wrote, beside ballads and poems less well known, many romantic, historical novels which are still widely read, and many of which are translated into Finnish and Swedish. Within living memory James Barrie, born in 1860 has perhaps won *immortality* among English-speaking children with his delightful »Peter Pan«.

Scotland has also her own traditional music and folk songs. The music is often composed for the *bagpipes*, which are played on all ceremonial occasions and sometimes for dancing. The songs are often extraordinarily beautiful and the original versions of many are in Gaelic. The Reels and the Highland Fling are examples of their distinctive national dances.

The national costume is colourful and picturesque. It is made of a thick material checked or lined in different colours ; the various clans have each their own *designs* and *combination* of colours. What most strikes a foreigner is that in this costume the men wear a *pleated* skirt, called a kilt and a »*plaid*« of the same material is thrown over the shoulder and hangs down behind.

The language of the *average* Scot to-day is English but with certain differences of pronunciation — especially in the vowels and the *wh* — and *emphasis*, and the use of some words seldom heard in England. Gaelic which is still spoken, especially on the western coast, is a Celtic dialect.

The Scots, though quarrelsome and troublesome, in early times have since proved their worth as members of the British Common-

---

*harbour* = safe place for boats; *mingle* = mix; *distinction* = difference; *immortality* = everlasting fame ; *bagpipe* = Scottish musical instrument; *design* = pattern; *combination* = joining together; *pleated* = folded; *plaid* = coloured cloth showing family group of a Scot; *average* = ordinary ; *emphasis* = stress, accent.

wealth of Nations. The heads of most of the big industries are Scots. Scottish soldiers have won glory on battlefields far from their native soil ; in the last 200 years the Scots have been in the *vanguard* of every British war; and the National War Memorial at Edinburgh Castle bears witness to countless deeds of self-sacrificing *valour* during the First Great War. Scotland has also sent abroad many of her finest sons and they have made excellent colonists. In Parliament, too, there have been great Scottish politicians, and not many years ago a Scot — Ramsay Macdonald — led the whole of the Empire as Prime Minister. It is also a *source of* pride and satisfaction among Scottish people that the present King — George VI — chose from one of their oldest families the lady who has since been crowned Queen.

The Scots are still naturally strong and independent. They have been given — at least —*jokingly* — a reputation for *meanness* and, though they are more *thrifty* than their southern fellows, their *hospitality* is highly praised by all who have known it. They are keen sportsmen and golf has become the national game. In contrast to England, where golf is only for the well-to-do, in Scotland it is for everybody. It is a common sight in the summer to see workmen having a *round of golf* in the very early morning before going to their work.

Present day Scotland has therefore peace within and peace with her neighbour. — Nowadays the great struggles between England and Scotland are for sporting *trophies*. Only many old customs and turns of speech are reminders that this was once a separate Kingdom. Surely the *ghosts* of Robert the Bruce and Robbie Burns would give a *faint*, contented smile if they could watch a company of Highlanders marching along, as they have always marched, bagpipes playing and kilts a'swinging.

---

*vanguard* = front ; *valour* = courage, *bravery*; *source* = first cause; *jokingly* = making fun; *meanness* = being too careful of money ; *thrifty* = careful, economical; *hospitality* = act of serving guests; *round of golf* = playing the ball round the golf ground ; *trophy* = sign of victory; *ghost* = spirit of dead person appearing to the living ; *faint* = not clear, slight.

● *Tiistaina huhtik. 13 pñä klo*  
*Tisdagen den 13 april kl. 15.15—15.40*

## DAS OBERAMMERGAUER PASSIONSSPIEL.

*Die 300 Jahre alte Tradition eines deutschen Volksschauspiels.*

Schriftleiter *Friedrich Ege.*

Wer zählt die Völker, nennt die Namen,  
 die gastlich hier zusammenkamen?

Das ist der erste Eindruck, den wir haben, wenn wir an einem Spieltage nach Oberammergau kommen. Oberammergau ! Es ist eines jener idyllischen Gebirgsdörfer im bayrischen Hochland, das man in 2 ½ Stunden Eisenbahnfahrt von München aus erreicht.



Dedlerstrasse in Oberammergau.

Es liegt 850 m über dem Meer und ist von stattlichen *Bergmassiven* umrahmt. Charakteristisch für Oberammergau sind seine *schmucken*, weiß *verputzten* Häuser, deren Außenwände häufig mit großen alten Freskomalereien aus der Zeit 1775—1788 geschmückt sind. In nächster Nähe liegen die berühmten Schlösser Linderhof, Neuschwanstein, Hohen Schwangau, die prachtvolle Klosterkirche Ettal, und in 25 Minuten bringt uns der Omnibus mitten hinein in die Alpenwelt, nach Garmisch-Partenkirchen am Fuße der Zugspitze.

Wenn man Oberammergau aus der »ruhigen« Zeit kennt, d.h. wenn keine Spiele stattfinden, so erkennt man es gar nicht mehr, denn es ist ein sehr stilles, friedvolles Dorf mit seinen 2400 Einwohnern. An den Spieltagen aber herrscht ein ungeheures Leben und Treiben. Die Extrazüge bringen immer neue Menschenmassen,

*der Bergmassiv = der Gebirgsblock ; schmuck = hübsch; verputzt = angestrichen.*

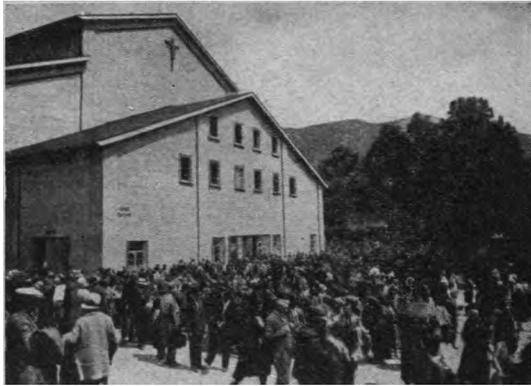
von allen Seiten kommen Omnibusse und Privatautos. Die Gassen sind dichtgefüllt mit Menschen, ein buntes *Durcheinander* mit allen nur möglichen Sprachen. Ganz besonders viele Amerikaner und Engländer gehörten zu den eifrigsten Besuchern. So ist Oberammergau an den Spieltagen ein Treffpunkt von allen Ecken und Enden der Welt.

Wie ist das *Passionsspiel* von Oberammergau entstanden? Die erste Hälfte des 30-jährigen Krieges mit all seinen *Verheerungen* war über das Land gegangen. Städte und Dörfer lagen verwüstet, Bauernhöfe verlassen, die Felder unbebaut, und unter den Menschen wütheten schwere *Seuchen*. Von all diesem Schrecklichen hat man in jenen *abgeschiedenen* Alpengauen um 1630 herum nichts *erdulden* müssen. Doch je länger der Krieg dauerte, desto mehr fühlten auch diese *Landstriche* mit der Zeit seine Folgen. Eine der Begleiterinnen von Kriegen jener Zeit war die Pest, die sich schnell verbreitete und die Menschen zu Tausenden *hinraffte*. Und die Pestseuche kam durch *Ansteckung* auch in die noch friedlichen Dörfer im Ammergau. Es wurden wohl im Dorfe Oberammergau Wachen ausgestellt, daß niemand ins Dorf hereinkommen könne. Doch im Jahre 1632 schlich sich ein Tagelöhner heimlich ins Dorf, um seine Familie zu besuchen. Er arbeitete in einem Nachbardorf und hat die Pest mitgebracht. Und nun begann sie auch in Oberammergau zu wüthen und riß große *Lücken* in die Reihen der Bewohner. In seiner Not legte nun der Rat von Oberammergau, der aus 18 Männern bestand, — es war im Herbst des Jahres 1633 — in der Kirche des Dorfes das feierliche *Gelübde* ab, alle 10 Jahre die Passion vom Leiden und Sterben Christi zu spielen. Und von da an — so erzählt die Legende — sei im Dorfe kein Mensch mehr an der Pest gestorben. Auf Grund dieses Gelübdes wurde die Passion bereits im Jahre 1634 zum erstenmal aufgeführt. Und in den nunmehr vergangenen 300 Jahren hat Oberammergau sein Gelübde treu gehalten trotz aller Schwierigkeiten.

Wie es gewöhnlich bei geistlichen Schauspielen des Mittelalters der Fall war, wurde das Spiel in der ersten Zeit in der Kirche auf-

das *Durcheinander* = das *Gewühl*, das *Gewimmel* ; das *Passionsspiel* = das *Spiel von den Leiden Christi*; die *Verheerung* (vgl. *verheeren*) = die *Zerstörung*; die *Seuche* = *kulkutauti*, *epidemi*; *abgeschieden* = *enfernt*; *erdulden* = *erleiden*; der *Landstrich* = die *Gegend*; *hinraffen* = *temmata pois*, *rycka bort*; die *Ansteckung* (vgl. *anstecken*) = *tartunta*, *smitta*; die *Lücke* = *aukko*, *tomrum*; das *Gelübde* = ein *feierliches Versprechen*.

geführt. Da jedoch immer mehr Zuschauer auch aus der Umgebung kamen, war die Kirche *auf die Dauer* zu klein, und man führte dann das Spiel auf dem Friedhofe auf, d.h. vor der Kirche. Seit dem Jahre 1830 finden die Aufführungen auf der sogenannten Passionswiese statt dort, wo auch das



Nach Theaterschluß.

heutige Theater steht. Hier wurde nun eine richtige Bühne im Freien aufgebaut, auch die Zuschauer saßen oder standen unter freiem Himmel, bis im Jahre 1880 damit begonnen wurde, einen Teil des Zuschauerraums mit einer Überdachung zu schützen, und im Jahre 1899 wurde dann eine große *stabile* Halle von 42 m Länge, 42 m Breite und 27 m Höhe für die Zuschauer errichtet. Heute beträgt die Länge des Zuschauerraumes sogar 51 m, und 5 200 Zuschauer finden darin Sitzplätze, so daß die Zuschauer nicht mehr Wind und Wetter *ausgesetzt* sind. Bei den letzten Spielen, die zwischen Mai und September stattfinden, haben etwa 400 000 Personen das Passionsspiel erlebt.

Rund 1 000 Personen sind bei diesem Spiel auf der Bühne tätig, dazu kommen noch die mannigfaltigsten Arbeiten hinter der Szene, die Musiker des Orchesters, die Vorbereitungsarbeiten u.a., so daß tatsächlich jeder Einwohner *im entsprechenden Alter* in irgendeiner Form an diesem Spiel beteiligt ist. Aber nicht nur das, sondern das ganze Dorf *lebt* für dieses sein Spiel. Sein Alltagsleben ist voll und ganz *darauf eingestellt*. Ein wesentlicher Teil der Dorfbewohner betätigt sich in kunstgewerblicher Weise. Der Ort hat eine eigene Fachschule für Holzschnitzerei, aus der schon eine Reihe bedeutender Bildhauer hervorgegangen sind. Dieses *angesehene* Lehrinstitut, das jetzt eine staatliche Fachschule ist, wirkt hauptsächlich für die

*auf die Dauer* = mit der Zeit; *stabil* = beständig, dauerhaft; *die Zuschauer sind nicht Wind und Wetter ausgesetzt* = die Zuschauer sind vor Wind und Wetter geschützt ; *im entsprechenden Alter* = in einem für die Spiele geeigneten Alter; *darauf eingestellt* = danach eingerichtet ; *angesehen* = geschätzt.

Pflege der christlichen Kunst: Heiligenfiguren und *Krippen* — die zahlreichen Oberammergauer *Herrgottsschnitzer* sind weit bekannt für ihre Arbeiten — weiter für die Anfertigung prächtiger Priestergewänder, Glasmalereien werden verfertigt u.a.m. So leben die Bewohner von Oberammergau seit altersher und von Jugend an in dieser besonderen religiösen *Atmosphäre*. Daher ist es auch kein Wunder, daß sich in den Gesichtszügen dieser Menschen im Laufe der Zeit ein bestimmter Ausdruck zeigt, der oft an die bekannten bildlichen Darstellungen der Personen aus dem Neuen Testament erinnert. Da es bei der Darstellung des Passionsspiels keine Perücken und angeklebte Bärte gibt, so tragen die männlichen Mitspielenden lange Haartrachten. Christus wie Judas oder Johannes oder Pilatus oder Kaiphas oder Petrus sehen auf der Bühne genau so aus wie im Leben, und bei ihrer Arbeit in der spiellosen Zeit tragen die Männer ihre langen Haare. Auch bei der Wahl der Spieler, die jedesmal mit einem feierlichen Gottesdienst eingeleitet wird und wobei über die Kandidaten der Rollen *abgestimmt* wird, wird auch auf die äußerliche Gestalt der Personen gesehen.

Da an den Spieltagen ein gewaltiger Fremdenstrom von nah und fern im Dorf sich bewegt, so kann nur durch eine wohl geordnete Organisation die *Unterbringung* und *Verpflegung* erfolgen. Man kommt mit dem Zug am Abend vor dem Spieltag in Oberammergau an, geht in sein *Quartier*, dessen *Anschrift* man auf Grund der Vorausbestellung bekommen hat — ohne Vorausbestellung kann man gar nicht hinreisen. Gewöhnlich sind es Privatquartiere, auch hier sind die Bewohner seit alters her darauf eingerichtet. Es sind kleine, aber gemütliche und *blitzsaubere* Kämmerchen. In jedem Hause sind mehrere Besucher untergebracht, und gemeinsam wird mit den Wirtsleuten gegessen. Nachdem man am Abend sich noch etwas im Dorf umgesehen hat, erwartet man mit großer Spannung den folgenden Tag. Die Vorführung des Passionsspiels dauert acht Stunden. Dazwischen findet eine Pause von zwei Stunden statt.

Um  $\frac{3}{4}$  8 Uhr morgens öffnen sich die großen Tore zu der mächtigen Zuschauerhalle, und sehr bald haben über 5 000 Menschen ihren Platz eingenommen. Die Bühne steht unter freiem Himmel,

*die Krippe* = seimi, krubba ; *der Herrgottsschnitzer* = *der Schnitzer von Christusbildern* ; *die Atmosphäre* = ilmapiiri ; *abstimmen* = äänestää, rösta ; *die Unterbringung* = majoitus, lodging; *die Verpflegung* = muonitus, förlägning; *das Quartier* = *die Wohnung* ; *die Anschrift* = *die Adresse*; *blitzsauber* = *äußerst sauber*.

und die natürliche Berglandschaft gibt eine *faszinierende* Umrahmung. Das Bühnenbild stellt einen harmonischen und einfachen Bau dar mit einem tempelartigen Bau in der Mitte, der wie eine gewöhnliche Bühne mit Vorhang und Kulissen ausgestattet ist, rechts und links davon durch offene *Torbögen* getrennt die Eingänge zum Palast des Pilatus und dem des Hohepriesters Annas. Während die Mittelbühne für Szenen dient, die in geschlossenen Räumen spielen wie die Tempelszene und das Abendmahl, wird bei den Volksszenen der gesamte Riesenraum der Bühne von 42 m Breite und 25 m Tiefe ausgefüllt.

Das Spiel beginnt um acht Uhr in der Frühe. Am Schluß der *Ouvertüre* kommt von rechts und links der Chor herein und stellt sich auf der ganzen Breite der Bühnenöffnung, einer neben dem andern, auf. Ein eigenartiger Anblick gleich zu Beginn, der sofort den Beschauer fesselt. Da erklingt die starke und doch so milde Stimme des greisen Prologsprechers. Ein eigenartiges Gefühl *übermannt* uns, wenn er die internationale Zuschauermenge mit den Worten begrüßt :

Die von nahe und ferne heute gekommen sind,  
alle fühlen sich hier Eins im Brudersinn,  
als die Jünger des Einen,  
der für alle gelitten hat . . .

Hernach erklingt zu den eingeschobenen lebenden Bildern aus dem Alten Testament je nach der Stimmung der folgenden Szenen der Chor, der sich durch glänzende Stimmen und eine hohe Gesangskultur auszeichnet. Die Chöre werden von dem *einheimischen* Orchester mit feinem Zusammenspiel begleitet.

Der Vorhang des mittleren Bühnenhauses öffnet sich, und die machtvolle Volksszene beim Einzug Jesu in Jerusalem, wobei 700 Personen mitwirken, *hält* nun die Zuschauer *in Bann*. Das feine Gegenspiel zwischen Volk und Pharisäer fesselt durch die Lebendigkeit und Natürlichkeit der Massen. Die Szenen, in denen der Hohe Rat zu Worte kommt, zeichnen sich durch das Feurige und Leidenschaftliche seiner Hauptspieler aus. Da steht die *kernige* Gestalt des

*faszinierend* = bezaubernd, fesselnd; *der Bogen*, — † = kaari, bäge, valv; *die Ouvertüre* = das Vorspiel; *übermannen* = bewältigen ; *einheimisch* (hier) = aus den Ortsbewohnern zusammengesetzt; *in Bann halten* (hier) = die Aufmerksamkeit fesseln; *kernig* (vgl. Kern) = ytimekäs, kärnfull.

Kaiphas mit der feurigen Glut des *Fanatikers*, neben ihm der alte, aber temperamentvoll *beredt* Annas und der jüngere, leidenschaftliche Nathanael — *lauter* Gestalten, die den Beschauer durch ihr großes, echtes Spiel begeistern und mitreißen. Dann die schönen Szenen, in denen Christus mit seinen Jüngern allein erscheint — welche Ruhe in den Bewegungen, der feine Gesichtsausdruck, die schönen, satten Farben der Gewänder! Welch herrliche Gestalt ist der Darsteller des Johannes mit seinen weichen, milden Zügen oder daneben die edle Greisengestalt des Simon mit seiner gütigen Redeweise.

So zieht ein farbenprächtiges Bild nach dem andern an uns vorüber. »Der letzte Gang nach Jerusalem«, dessen Eindruck noch dadurch erhöht wird, daß gerade die Morgensonne das verklärte Gesicht Christi bescheint gleichsam als Sinnbild dafür, daß auch die Natur zur Harmonie des Ganzen ihren Beitrag gibt. Weiter hinterläßt besonders das »Abendmahl« mit der Fußwaschung und dem ergreifenden Gebet am Schlusse einen tiefen Eindruck und ebenso die Szene »Jesus am Ölberg«. Im Mittelpunkt dieser Szenen steht neben Jesus, dem harmonischen Charakter, sein Gegenspieler Judas, der innerlich zerrissene Mensch. Diese wohl schwierigste Rolle des Spieles fand in dem Darsteller der letzten Spiele eine hervorragende, künstlerische Gestaltung.

Mit der Szene am Ölberg ist die erste Abteilung zu Ende, und eine zweistündige Mittagspause von 12 bis 2 Uhr tritt zur leiblichen Stärkung ein.

Die zweite und dritte Abteilung des Passionsspiels führt uns von der Gefangennahme Jesu über die Verurteilung durch Pilatus bis zur *Auferstehung*. Vor den Szenen aus dem Neuen Testament spricht auch hier zunächst *jeweils* der Prologsprecher *in gebundener Rede*, worin er die Bedeutung der folgenden Szene zusammenfaßt, dann folgt ein »Vorbild« aus dem Alten Testament in Form eines »Lebenden Bildes« auf der Mittelbühne, dem der Chor oder Sologesang einen vertiefenden Ausdruck verleiht. Zum Beispiel geht der Szene, in der Jesus beim Verhör ins Gesicht geschlagen wird, eine entsprechende Szene aus dem Alten Testament voraus, wo der Prophet

*der Fanatiker* = kiihkoilija ; *beredt* = kaunopuheinen, vältälig ; *lauter* = ohne Ausnahme ; *die Auferstehung* = ylösousemus, uppständelse; *jeweils* = jedes Mal, vor jeder Szene; *in gebundener Rede* = in Versen.

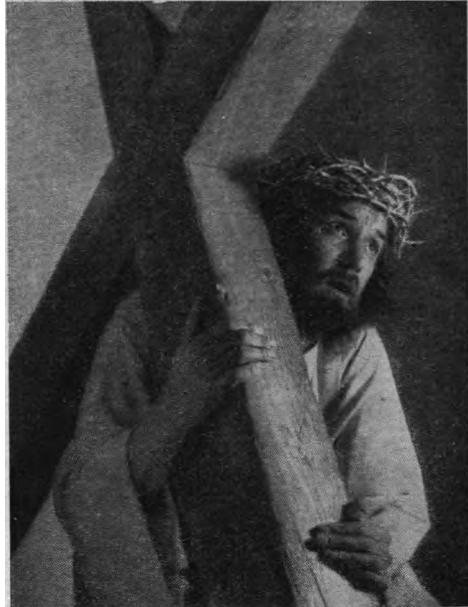
Michäas einen *Backenstreich* erhält, weil er dem König Achab die Wahrheit sagte.

Oder der Verzweiflungsszene des Judas, nachdem er seinen Verrat erkannte, geht die Szene voraus, wie der Brudermörder Kain von *Gewissensbissen* gequält, *unstet* auf der Erde umherirrt.

Hohes Lob *gebührt* dem Spielleiter, Bildhauer Johann Georg Lang, in der Gestaltung der Volksszenen. Das ist in der Tat ein großartiges Erlebnis. Wie *ungemein* lebendig wirkte z. B. die Szene vor dem Hause des Pilatus, vor dem das Volk, von 600 Personen dargestellt, den Tod Christi fordert, *unablässig* von den Hohepriestern dazu *angefeuert*. In dieser wohl geschlossensten Volksszene gelang auch das Zusammensprechen des Volkes am besten, d.h. gerade nicht das allzu *starre*, genaue Miteinandersprechen, wodurch eben eine starke natürliche Wirkung erzielt wird.

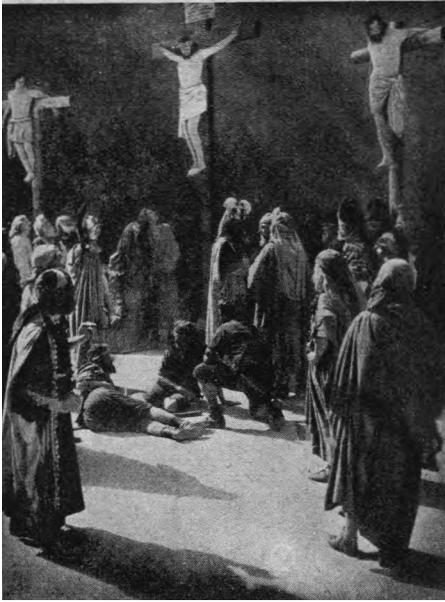
Ergreifend ist die Kreuztragung Christi nach Golgatha an der Stelle, wo auf der einen Seite das ganze Volk gegen Christus ist, während vom anderen Tore her die Angehörigen und ein paar Freunde von Jesus daherkommen und mit ihren Kindern niederknien, ihm zu danken und für ihn zu beten.

Vor der Szene der Kreuzigung erscheint der Chor in schwarzen Mänteln, ein Baß-Solo des trefflichen Chorführers und ein prachtvoller Chor bereiten die folgende Stimmung vor. Erschütternd wirkt das Beinbrechen der zwei Übeltäter und der Stich in die Seite von Jesu mit den Kreuzabnahmen. Doch nicht lange soll der Schmerz



Der kreuztragende Heiland.

*der Backenstreich* (vgl. *Backe* = Wange u. *Streich* = Schlag) ; *der Gewissensbiss* = omantunontuska, samvetskval (vgl. *das Gewissen*) ; *unstet* = unruhig; *hohes Lob gebührt dem Spielleiter* = *der Spielleiter ist sehr zu loben*; *ungemein* = ungeheuer; *unablässig* = unaufhörlich; *anfeuern* = ylyttäa, uppegga ; *starr* = steif;



Kreuzigung.

und die Wehmut dauern. Der Chor erscheint wieder in seinen farbenprächtigen Gewändern und verkündet die bevorstehende Auferstehung des von der Welt Gerichteten. Zu den schönsten Szenen gehört die Erscheinung des Auferstandenen vor der Magdalena, die daraufhin in die Worte ausbricht : »O könnt' ich es ausrufen durch alle Welt hin, daß Berge und Felsen und Himmel und Erde davon widerhallen ! Halleluja ! Er ist auferstanden !« Der Prologsprecher und der Chor nehmen das Halleluja auf und nach dem Sopransolo »Preis

dir, Todesüberwinder« schließt das Passionsspiel mit dem mächtig dahinbrausenden Siegeslied des Chors :

Halleluja !

Preis, Ruhm, Anbetung, Macht und Herrlichkeit,  
sei dir von Ewigkeit zu Ewigkeit !

Schweigend vor tiefer Ergriffenheit verlassen die Besucher den Zuschauerraum. Alles in allem genommen übt das Spiel auf alle eine tiefe, seelische Wirkung aus und wird zeitlebens in jedem lebendig sein. Und wenn jeder der internationalen Zuhörerschaft *beherzigt*, was der Prologsprecher am Schlüsse zum Abschied den Zuschauern zuruft :

Von diesem Anblick freudig ermutiget,  
kehrt heim, o Freunde, innigster Liebe voll . . .

dann muß es weiterwirken. Und das Licht, das damals vor zwei Jahrtausenden in den Herzen der Menschen angezündet wurde,

*beherzigen = sich merken*

was in der damaligen Welt von den einen als etwas Unfaßbares, von den einfachen Menschen aber als das Große, Wahre, Lebendige, das uns Menschen einander nahebringen und höherbringen kann, aufgenommen wurde, dieses Licht leuchtet trotz aller Irrtümer und Irrwege durch alle Zeiten. Sein höchster Inhalt, das »Liebe deinen Nächsten wie dich selbst !« wartet auch heute noch auf seine große Erfüllung : den wahren und lebendigen Frieden unter den Menschen.

Und wenn uns am andern Morgen der Zug wieder durch die schöne Landschaft fährt, um neuen Besuchern Platz zu machen, sind wir noch ganz erfüllt von dem unmittelbaren Erlebnis, das dieses Werk als ein Stück echten, alten deutschen Volkstums uns zu geben vermag.

---

● *Tiistaina huhtik. 20 pnä klo* 15.15—15.40  
*Tisdagen den 20 april kl.*

JANE AUSTEN

by

*Agnes Dawson, M.B.E., B.Sc. (Econ.).*

Many of my listeners must have seen the film »Mies Elisabethille«, »En man för Elizabeth«, but how many of you saw the name of the book from which it was taken, or the name of the young woman who wrote it ? Could you imagine that it — »*Pride and Prejudice*« — was written 146 years ago ? Of course the style of the dresses and conversation showed its date somewhat, and here indeed the producer seems to have taken certain *liberties*, probably so that the film should give greater pleasure, for though such large crinolines were fashionable in the middle of the 18<sup>th</sup> century and again in the middle of the 19<sup>th</sup> century, just at the time when Jane Austen was growing up and writing they had almost passed *out of fashion*, especially for home wear, so that she and her friends and heroines were dressed as in this picture. How *attractive* that film was ! How people liked it !

*Pride & Prejudice* = ylpeys ja ennakkoluulo, stolthet och fördom ; *liberty* = not bound by rules; *out of fashion* = no longer worn; *attractive* = nice to look at.



Jane Austen.

I hope you will enjoy hearing something about this remarkable authoress. Remember that she lived at time when it was considered *improper* for 'young ladies' to write books. Their lives were supposed to be filled with their home duties, and when these were done they were expected to sit in the »*parlour*» and do *embroidery* or *lace* work while one of them read aloud an 'improving' book; and they were not allowed to read many of the books that *were published*. They were not expected to go out alone. You remember Miss Bingley was quite shocked when Elizabeth arrived

to nurse her sister having walked 3 miles (5 km) and alone !

Yet Jane *managed* to write at least six books which made her famous after death. Not much is known about her, though people have wondered and searched for *details* because what she wrote — that is, as to form, *plot*, *characterization*, dialogue, *setting* is the most nearly perfect of all English novels. To-day in London a small group of her admirers call themselves »The Janites».

Now what makes her books so attractive, not only to critics who study them as literature, but to ordinary people like you and me ? They contain no thrilling *adventures*, no historical pictures : she never tried to write of the deeper *emotions* of human life.

Perhaps when you have read these notes you will be able to answer that question.

Her education seems to have been that of the ordinary school-girl of her day. The people she knew formed a very small circle, but she had the *gift* of describing them, their *odd* ways and *curious* habits in a simple story, writing it with wit and humour and so naturally that every one of them becomes to the reader a real live person,

*improper* = not correct for good living; *parlour* = sitting-room ; *embroidery* = fancy sewing ; *lace* = fancy network of cotton or silk; *improving* = making better; *publish* = print for sale; *manage* = be able to; *detail* = small thing; *plot* = chief lines of a story ; *characterisation* = description of character ; *setting* = surroundings, *adventure* = dangerous or exciting event; *emotion* = deep feeling ; *gift* = talent; *odd* = unusual; *curious* = strange.

and as we learn to know them every sentence seems to be just what they ought to say under the *circumstances*, and we become quite used to the old-fashioned language.

What do we know of her life? Not very much. Some of her letters to her eldest sister Cassandra have been published. Her father was a clergyman and the family lived mostly in the country in different parts of England and Wales. Jane loved and admired Cassandra and was proud of her sailor brothers.

The whole family took an interest in her work, which was often done at her end of the parlour table. Often she would laugh suddenly, spring up from her *fancy-work*, run to the drawer where she kept her notes on *slips* of paper, and write down something; the family knew that she had thought of an *incident* for her next book. What would a writer in these days think if he or she was expected to put her thoughts and ideas into words with her family all round her! Yet when Jane was putting a book into its final form she did not like to be *disturbed*. In one of their homes there was a *creaking* door and she would not let them oil it because it let her know when someone was coming.

As a girl Jane had written comic *trifles*, but »Pride and Prejudice« was written — under another title — as early as 1796 ; in fact her best books were written between the ages of 21 and 23. She seems suddenly to have grown up in her mind and character at that time, and her *biographers* have tried hard, but tried *in vain*, to find out

*circumstance* = olosuhde, omständighet ; *fancy-work* = sewing for ornament; *slip of paper* = a small piece; *incident* = a small happening; *disturb* = break in upon; *creak* = make a sharp, high sound ; *trifles* = unimportant things ; *biographer* = one who writes another's life story ; *in vain* = uselessly, without result.



the cause. Did she *fall in love* with someone? Did her mind wake up in a new way? If so, why? We do not know. But whatever happened the results are there for us all to read.

Her father became ill about 1801 ; he had to give up his *parish* work and the family moved to Bath where he died in 1805.

Jane does not seem to have been happy in this town, which was then and still is a *spa* or inland watering-place ; she put many of the fashionable invalids she saw there into »Northanger Abbey».

Later on the family moved to Winchester, the *ancient* capital of England and there Jane began to write again after an interval of ten years. It was then she wrote »Emma». When only 36 years old she began to be *delicate* and soon tired, but she never *complained* even in her letters and she continued to write. As she grew worse Cassandra nursed her *tenderly* and the best doctor in Winchester tried to cure her. Even in writing of this her spirit of *laughter peeps out* and she *gaily* plans what she will do if *he fails*.

What do we know of her character if we judge from the plain way in which she shows which of her heroines she likes and which she dislikes?

She must have been a great reader ; all her heroines are fond of books, especially novels, and she is not *ashamed* to let them say so ; the people in her books whom she dislikes do no reading. Books are the *test* by which she judges people.

She seems to have been rather a *snob*. She writes much about the different classes to which her men and women belong, and about what is or is not fitting for those classes. Her rich people are kind to their poorer friends in a rather *condescending* way, and often look down on a family who cannot keep a man-servant. You remember Mr Collins's ridiculous behaviour towards Lady Catherine de Burgh, and Mrs Bennet's efforts to get to know people in a class higher than her own, though Mr Bennet is a great contrast in this. Lady Catherine often forgets her manners, especially in her interview with Elizabeth when she tries to make her promise not to marry Darcy.

*fall in love* = begin to love; *parish* = part of country round a church; *spa* = inland watering-place = place with a spring used as medicine; *ancient* = very old ; *delicate* = weak in health; *complain* = grumble; *tenderly* = with loving care; *laughter* = sound showing amusement; cf. vb. *laugh*; *peep out* = show oneself a little; *gaily* = happily ; *fail* = be unsuccessful in doing something; *ashamed* = feeling one has done wrong; *test* = trial, examination; *snob* = one who values wealth and rank too highly; *condescending* = show one thinks others below oneself.

Jane was certainly fond of *gaiety*. In her letters she describes her visits to relations and how, even when they only lived 3 miles away, she could find a total change of conversation, opinions, and ideas, and this of course helped her writing. Then there was much *neighbourliness* among people ; informal parties were often given in the winter evenings, and there would be much preparation, not only for the food which was sometimes not very *solid*, but for different kinds of games which they planned or invented to *entertain* themselves and their guests. These have now gone out of fashion and nowadays we usually expect to sit still and be entertained and not to help *amuse* others by *solving puzzles* or by *chasing* each other in and out of rooms as they did. Reading Jane's books reminds us how much fun can be got out of amusing other people.

She seems to have had a good eye and a sure hand. She could *swing a cup-and-ball* marvellously, and you remember how Darcy tried to teach Elizabeth to shoot with a bow and arrow ; a sport in which she was already quite skilful.

But Jane's chief delight was dancing; public and private dances were *frequent*, though the »young ladies« had to be properly *chaperoned*. The dancing you saw in the film gave a very good idea of the kind. Jane must have enjoyed : the *Lancers*, the *Quadrilles* as well as the polka, but above all the waltz. How gracefully the women moved through the figures ! How elegantly their partners accompanied them !

Jane must have been *frank* and *outspoken*. She never *hesitated* to criticize the *hypocrisy* and narrow-mindedness of much of the religion of her day, and was full of genuine *loving-kindness* for the people in her father's parish, though she does not seem to have learned, as so many of us have in these days learned, how much we ordinary people can help each other by talking frankly about our *faith* in Jesus Christ.

In Elizabeth's talks with Miss Bingley and Darcy's aunt, Lady

*gaiety* = merriment, jollity, cf. *gaily* above ; *neighbourliness* = being helpful to those who live near ; *solid* = good to stop hunger ; *entertain* = make time pass pleasantly ; *amuse* = make people laugh ; *solve puzzles* = find out difficult things ; *chase* = run after ; *swing a cup and ball* = throw a ball and catch it in a wooden cup to which it is tied ; *frequent* = very often ; *chaperon* = have an older person with one ; *Lancers* = a square dance for four couples ; *frank* = open, honest ; *outspoken* = saying what one means ; *hesitate* = pause because undecided ; *hypocrisy* = pretence of having goodness and strength of character ; *loving-kindness* = friendly thoughtfulness for others ; *faith* = belief, trust.

Catherine, she is clearly more open and honest than the people they usually meet, and we can be sure that Jane is putting her own thoughts and ideas into her lips.

Much is found about *courtship* and marriage in her books. She was not in any way a *professional champion* of women's rights but she *ridicules* masculine *vanity* towards her own sex in no gentle *terms*. At that time there were few women who did not get married, and every girl thought and planned much about her future husband and their home together. That is not so very different to-day, but girls have far more openings for the use of their *talents* and there are more women in the world than men so that a girl's *attitude* to this matter is not quite the same. One thing Jane was always quite certain about : nothing could make a *loveless* marriage a happy one.

But still she wished her sex to play their part in life. In one of her books, »Persuasion«, she states that women not only have the right to be heard but a duty to speak.

Why is this book called »Pride and Prejudice«? That is not a difficult question to answer. Darcy's pride was badly hurt when he found himself so much in love with a woman he thought so much beneath him socially. Read his first *proposal* to Elizabeth ! She was prejudiced against him from the time she *marked* his *behaviour* at the ball and overheard his proud, *slighting* remarks about the people present. In the book Elizabeth *confesses* to him that the hard, angry words she has so often used in speaking to him *were due* to her prejudice against him ; yet I think we all *agree* that that first proposal of his *deserved* them all. But the *mutual* forgiveness which followed their confessions was surely a very *solid basis* on which to begin building their life together.

When you read the book you will find one point in which the film differs. Perhaps the *scenario writer* thought Jane had made Lady Catherine too *horrid*, and she certainly does not show any kindly feeling at all ; so that little scene when Darcy *hugs* his aunt

*courtship* = a man trying to make a girl love him ; *professional* = done as an employment ; *champion* = one who defends a person or cause; *ridicule* = make fun of; *vanity* = being too proud of one's appearance ; *terms* = words and sentences; *talent* = power of doing something ; *attitude* = way of thinking or behaving; *proposal* = asking in marriage; *mark* = notice, see; *behaviour* = way of doing things, *slight* = treat or speak of person as not worth attention ; *confess* = say what one has done wrong ; *be due to* = be caused by ; *agree* = think the same ; *deserve* = be worthy of; *mutual* = given to each other ; *solid basis* = firm bottom; *scenario writer* = one who plans the story of a film; *horrid* = very unpleasant; *hug* = press tightly in one's arm.

with delight after her *account* of her talk with Elizabeth has given him hope that the latter loves him is *not* in the book.

In »Northanger Abbey» Jane shows how cleverly she can ridicule what she thinks *ridiculous*. A very popular book among »young ladies» just at that time was »The Mysteries of Udolpho» by Mrs Radcliffe, published in 1794; it was full of *exaggerated horrors* and thrilling impossible situations and Jane makes Catherine *apply* them to her own experience. When staying at the Abbey she begins to *suspect* her aristocratic and highly respectable *host* of horrible crimes and is caught herself trying to find out what she can in a way no self-respecting guest would do. However, Henry's *reproaches* are very gentle and he tells her she has been too much influenced »by that kind of reading she had *indulged* in» at Bath. We forgive Catharine because Jane makes her so delightfully *absurd*. This is one of her cleverest and gayest caricatures.

I hope these short notes about Jane will have interested you so much that you will want to read more. If that is the case try »Sense and Sensibility» or »Emma» and you will find much more to help you understand the girls who lived at that time.

*account* = story ; *ridiculous* = laughable, see *ridicule* above ; *exaggerated* = made worse than they really are; *horror* = thing causing great fear, cf. *horrid* above; *apply* = put into practice; *suspect* = think another has done wrong; *host* = head of house where guest is staying  
*reproach* = nuhde, klander; *indulge* = heittäytyä jnkin valtaan, »störta sig i»; *absurd* = very foolish.

---

● *Tiistaina toukok. 4 pñä klo* 15.15—15.40  
*Tisdagen den 4 maj kl.*

## LE CARNAVAL DE NICE.

M :me *Marguerite Tuderus.*

Aujourd'hui, mes chers amis, je veux vous transporter pendant quelques minutes sur la *Côte d'Azur* durant sa période de folie, c'est à dire les 12 jours de son carnaval, temps qui commence 11 jours avant le *mardi gras* veille du *mercredi des cendres*.

*Côte\* d'Azur* = côte française de la Méditerranée, surtout dans sa partie orientale; *mardi gras* = laskiaistiistai, fastlagstisdag ; *mercredi des cendres* = lendemain du *mardi gras* (*cendre\** = tuhka, aska).



Comme toujours, à tout seigneur tout honneur, nous ne nous entretenons que de la Reine de cette Côte d'Azur tant vantée, c'est à dire de Nice, Nitza la bella.

Depuis trois semaines déjà on a construit des estrades à deux étages sur la Place du Casino Municipal, centre de la ville et des fêtes carnavalesques ; ces estrades sont destinées aux heureux mortels assez riches pour

acheter des carnets de fêtes, soit des entrées pour toutes les réjouissances de ces 12 jours. On a décoré toute l'Avenue de la Victoire, autrefois Avenue de la Gare, d'une sorte de *dais*. Cette décoration lumineuse varie chaque année; une fois on dirait une immense *volière* où des oiseaux de multiples couleurs semblent se poursuivre en *jacassant*, une autre fois c'est un grand cirque aérien, où les Pierrots et les Clowns jonglent avec ballons et *cerceaux*, l'année suivante c'est un parterre de fleurs qui s'interpose entre le ciel et la terre, ou encore une *voûte* étoilée, où Etoiles, Soleils, Lunes et Comètes rivalisent de clarté avec ceux du *firmament*. Chaque année cette voûte est différente. Toute l'Avenue, plus longue que 2 kilomètres et la Place s'illuminent d'un seul coup, faisant pâlir les étoiles du ciel et le faisant paraître plus sombre encore, presque noir.

Le jeudi de l'ouverture des fêtes carnavalesques à 8 heures du soir un coup de canon annonce que sa Majesté le Roi Carnaval avec sa cour entre dans sa bonne ville de Nice.

à tout seigneur tout honneur = kunnia sille, jolle kunnia kuuluu, ära den som äras bör ; s'entretenir = converser avec qqn; municipal = kunnallinen, kommunal ; carnet = petit livre; entrée\* = droit d'assister à qqch; dais = katos, tält; volière\* = grande cage dans laquelle on nourrit des oiseaux; jacasser = crier, bavarder; cerceau = vanne, tunnband; voûte\* = holvi, valv; firmament = voûte azurée au-dessus de nos têtes.

Le cortège, qui part de la gare pour descendre tout le long de l'Avenue jusqu'à la grande Place se compose :



1 :me. De 30 à 40 cavaliers costumés soit en pages, soit en seigneurs des temps jadis, soit en *pikeurs* ; ils sont montés sur de beaux chevaux qu'ils font *caracoler* et qui sont *caparaçonnés* des mêmes couleurs que leurs cavaliers.

2 :me. Le *char* de la Ville de Nice, représentant quelque allégorie ou quelque actualité, mais dans laquelle il n'entre jamais de question politique; sur ce char se tient un orchestre de 50 à 60 musiciens, ce qui vous donne à peu près sa grandeur.

3 :me. Le char du Comité des Fêtes, aussi avec son orchestre.

4 :me. Enfin le gai et *jovial* roi du plaisir sa Majesté le Roi Carnaval. Lui aussi comme les illuminations change tous les ans d'aspect, mais il reste toujours un *bon vivant* d'une hauteur de 10 à 12 mètres.

5 :me. Le char de la Reine, beauté *éphémère* aussi grande que son époux et aussi joyeuse que lui, car ce sont vraiment les monarques du plaisir et de la joie.

6 :me. De nouveau un groupe de cavaliers qui ferme la marche.

Toutes les fenêtres sont noires de monde et l'Avenue est pleine d'une foule compacte qui reprend gaiement la chanson de l'année, dont les paroles, en *niçois*, et la musique ont été l'objet d'un concours trois mois plutôt. Elle a été jouée par des musiciens *ambulants* à tous les coins de rue, devant tous les cafés et hôtels depuis au moins un mois, afin que la population la connaissant par coeur, puisse contribuer à la gaité générale en la chantant, ce qu'elle fait *avec entrain*.

*pikeur* = valet à cheval ; *caracoler* = faire des caracoles, des mouvements en rond ou en demi-rond ; *caparaçonner* (cf *caparaçon* = loimi, hästtäckle) = peittää loimella, förse med täckle ; *char* = voiture ; *jovial* = gai, joyeux ; *bon vivant* = homme d'humeur gaie ; *éphémère* = de courte durée ; *niçois* = dialecte parlé à Nice ; *ambulant* = qui va d'un lieu à un autre ; *entrain* = gaieté animée.

On conduit sa Majesté jusqu'à la Place du Casino au milieu de laquelle est élevé une sorte de gigantesque *hangar* orné de rideaux de velour rouge frangé d'or et entièrement garni d'*arbustes* en fleurs. C'est là que le roi restera exposé aux regards de ses fidèles sujets jusqu'au Mardi gras. Jour et nuit une foule admirative et bravante qui se lance gaiement à la tête des plaisanteries, vient le regarder et la police doit veiller à ce que nul fanatique ne s'approche du *débonnaire* Roi de carton.

Le dimanche suivant le cortège se reforme à 1 heure au son d'un coup de canon, mais il est augmenté considérablement par le char des Chasseurs Alpins, régiment français des montagnes en garnison à Nice, et appelé familièrement les diables bleus en raison de leur *prodigieuse* agilité et leur costume bleu foncé, le char des hôteliers, celui des *pneux* Michelin, des dames de la *poissonnerie*, du Club de Tennis, sans compter de nombreuses affaires ou particuliers qui tiennent à honneur de se faire représenter aux fêtes, soit comme réclame soit par *snobisme*. Mais ces chars *revenant* environ à 30 ou 40 milles francs, leur nombre depuis la guerre de 1914 a beaucoup diminué, ce qui est très dommage pour la *féerie* du spectacle. Avant 1914 il y avait à peu près 35 à 40 chars et après seulement de 16 à 20, ce qui fait la moitié.

Entre les chars sont des groupes à pied, à cheval ou à âne. Presque chaque groupe représente une actualité ou un jeu de mot, et il a sa musique particulière. Enfin, pour la plus grande joie de tous, petits et grands, il y a les fameuses grosses têtes qui *provoquent* rires et plaisanteries sur tout le parcours. Ce sont des têtes hautes et larges de 80 centimètres à 1 mètre ; elles sont posées sur les épaules des hommes et recouvrent toute leur tête. Les bras et les jambes semblent par contraste *minuscules*. Ces pauvres hommes ne voient et ne respirent que par de petits trous *ménagés* dans le cou de la grosse tête. Quand ils dansent ou courent c'est d'un effet comique irrésistible, mais les malheureux ont si chaud qu'ils doivent parfois se débarrasser de leur coiffure *encombrante*, ou à travers les trous qui leur permettent

*hangar* = construction ouverte sur les côtés; *arbuste* = pensas, busque; *débonnaire* = doux jusqu'à la faiblesse; *prodigieux* = merveilleux, très considérable; *pneu* = autonkumi, bil-ring; *poissonnerie*\* = lieu où l'on vend le poisson; *snobisme* = admiration sotte pour tout ce qui est en vogue; *revenir* (ici) = coûter; *féerie*\* = splendeur; *provoquer* = produire, occasionner ; *minuscule* = tout petit; *ménager* (ici) = distribuer habilement ; *encombrer* = embarrasser.

de se conduire, de boire à même d'une bouteille, geste qui *déchaîne* le rire des assistants.

A quatre heures un coup de canon met fin à la fête qui reprend le même soir à 8 heures avec les illuminations, comme le premier jour.

Le dimanche et le mardi gras, jour et soir c'est le même programme mais avec la permission de jeter des confettis de *plâtre*. Le même cortège se reforme, mais le parcours est changé. Il se déroule maintenant seulement sur la Place du Casino et dans la vieille ville dont les rues les plus larges ont peine à laisser passer les chars. Ses rues sont la plupart du temps si étroites que les toits ont l'air de se rejoindre au-dessus d'elles.

Cette coutume des confettis de plâtre remonte au temps où Nice était encore italienne. Ce sont maintenant des grains de la grosseur d'un petit pois, en plâtre comme son nom l'indique, mais autrefois ils étaient plus gros que de grosses fèves.

On doit avoir un masque en *treillage* de fils de fer sur le visage si on veut circuler dans les rues où le jet de ces véritables projectiles est permis, car on les envoie au moyen d'une petite *pelle* à long *manche flexible*, ce qui les projette avec une force *décuplée*. Sans masque on risque d'être blessé ou aveuglé.

Plusieurs fois on a voulu *abolir* cette coutume plutôt barbare, mais les Niçois de la vieille ville, notamment les *poissardes*, ont menacé d'une émeute si on les privait de leur jeu *favori*. Les autorités se sont donc contentées d'en limiter la grosseur, le parcours et aussi la durée, qui reste à deux après-midi de 1 heure à 4.

Les magasins qui bordent les rues où cette véritable bataille peut avoir lieu, couvrent leurs *devantures* de *panneaux* en bois ou de toile de sac en double et triple épaisseur et les premiers étages des maisons jusqu'au troisième au moins ferment les volets devant leurs fenêtres. Le deuxième jeudi des fêtes et le *lundi gras* a lieu dans l'après-midi une bataille de fleurs sur toute la Promenade des Anglais. Les voitures, autos et petits chars qui y prennent part représentent des oiseaux, des papillons, des gondoles ou bateaux et beaucoup de sujets allégoriques. Les jeunes filles, jeunes femmes et jeunes gens

*déchaîner* (ici) = exciter ; *plâtre* = kipsi, gips; *fève\** = papu, böna ; *treillage* = ristikko, galler ; *pelle\** = lapio, spade ; *manche* = partie par laquelle on tient un instrument ; *flexible* = taipuva, böjlig; *décupler* = rendre dix fois aussi grand ; *abolir* = supprimer; *poissarde\** = marchande de poisson aux halles ; *favori* = qui plaît le plus; *devanture\** = etusivu, fasad; *panneau* = levy, skiva ; *lundi gras* = lundi précédant le mardi gras.

5b — Vieraita kielinä radiossa

qui y prennent place sont presque tous en blanc avec des rubans de couleur, et dans les tribunes qui bordent le parcours de la bataille ce ne sont que toilettes claires et chapeaux fleuris. En 1919 à la première de ces batailles une voiture occupée par trois de nos *compatriotes* représentait notre drapeau national fait en *bleuet* sur un fond de narcisse blanc ; cette voiture reçut un des rares prix qui soient distribués à ces fêtes.

Le jet de milliers de petits bouquets et le vol incessant de nombreux avions sous un soleil *radieux*, rend ces batailles infiniment gracieuses et elles gardent toujours un *raffinement* des plus distingués sans *exclure* la gaîté.

Le soir de ce deuxième jeudi de carnaval a lieu au Casino Municipal une *redoute*, genre de bal costumé, où deux couleurs seulement sont autorisées. A ce bal ne peuvent entrer que ceux qui portent des costumes en étoffe au moins moitié soie et de ces deux *teintes* qui sont fixées environ dix mois en avance.

Il se trouve dans ce bal 1 600 à 2 000 personnes. Aussi l'effet est-il vraiment celui d'un *conte de fée* réalisé, avec ces centaines de Pierrots, de *Polichinelles*, Marquis, Pages sans oublier tous les costumes historiques, allégoriques ou de fantaisie comme une fontaine, une volière, un navire, un *vivier* etc. Il n'est pas besoin de dire qu'il y règne une folle gaîté.

On y distribue 25 ou 30 bannières en soie ornées d'une peinture représentant une vue de Nice comme prix pour récompenser les plus beaux costumes. En cette même année 1919 un costume allégorique représentant la Finlande délivrée reçut une de ces bannières.

Le soir du dimanche et du mardi gras ce sont encore deux bals costumés mais d'un genre plus italien et où toutes les couleurs sont permises. Ils sont donnés dans le vieil Opéra. C'est une foule si compacte qu'à la porte la police ne laisse entrer qu'une *fournée* de 60 à 75 personnes à la fois, or si on *pèse* moins de 100 kilos on est soulevé, et les pieds ne touchent pas terre avant d'être dans la salle, tant la poussée est violente.

Voici enfin le soir du mardi gras ; tandis qu'une partie de la popu-

*nos compatriotes* = les personnes qui sont du même pays que nous; *bleuet* = ruiskukka, rågkint ; *radieux* = brillant; *raffinement* = hienostuneisuus, förfining; *exclure* = sulkea pois, utesluta; *redoute*\* = fête ; *teinte*\* = couleur; *conte de fée* = haltijatarsatu, fésaga ; *Polichinelle* = ilveilijä, gycklare; *vivier* = akvario, akvarium ; *fournée*\* (ici) = nombre de personnes admises ensemble; *pèses* = painaa, väga.

lation se prépare à aller danser à l'Opéra, l'autre partie se porte aux Halles ou sur les Quais, car à 9 heures se tire *le feu d'artifice* qui *clôtur*e les fêtes. Il a lieu sur les très vieilles terrasses du Quai des États Unis, anciennement Quai du Midi, *prolongement* de la célèbre Promenade des Anglais.

Les pièces, les motifs lumineux, les bouquets, les *fusées*, se succèdent sans interruption pendant plus d'une heure au milieu des cris de joie, des éclats de rire de toute une foule au *paroxysme* de la folie du plaisir. Au milieu de cette foule des troupes de 10 à 20 personnes masquées se tenant par la main arrivent à se *frayer* un passage aux cris de hou, hou, hou; sans aucun souci des protestations des gens à moitié étouffés.

Enfin la pièce finale, le char de sa Majesté le roi carnaval, et lui même *en éphigie* s'embrase en *crépitant*, illuminant toute la paisible *baie* des Anges au bruit formidable de milliers d'applaudissements.

La dernière fusée qui met très longtemps à s'éteindre est appelée poétiquement par les Niçois l'Ame de Carnaval qui monte au ciel.

Les illuminations s'éteignent, adieu bon roi carnaval, et maintenant le peuple joyeux du roi de la gaité attend déjà avec impatience l'arrivée de son nouveau gai souverain des jeux et des rires.

*feu d'artifice* = ilotulitus, illumination; *clôturer* = terminer ; *prolongement* = pidennys, förlängning ; *fusée\** = raketti, raket; *paroxysme* = puuska, yrsel ; *frayer* = murtaa, bryta; *en éphigie* = kuvattuna, avbildad; *crépiter* = rätistä, spraka; *baie\** = lahti, vik

---

● *Tiistaina toukok. 4 pñä klo* 15.40—16.00  
*Tisdagen den 4 maj kl.*

## MACBETH

by

*Constance Henley.*

Macbeth, one of Shakespeare's five great *passion* tragedies, by many *considered* the greatest, is at present being well *performed* at one of the theatres in this town, and I am sure many of you who are listening to this lecture to-day may have already had the pleasure of seeing it, others again may be looking forward to doing so.

*passion* = strong feeling; *consider* = be of opinion; *perform* = act, play.



The Witches meet Macbeth. Drawing by  
Gordon Browne.

The play which is said to have been written in the year 1606 forms a complete contrast to *Hamlet*, likewise produced here a short time ago. In *Macbeth* the action of the play is as quick and *brisk* as it is slow in *Hamlet*.

At the opening of the play King Duncan's cousin Macbeth, a powerful general, well-known for his courage in time of war — courage which has given him the name of »brave Macbeth» — has just gained a victory over the *rebel troops* of the »merciless Macdonwald», and yet another over the *disloyal* traitor the Thane of Cawdor.

Returning home from the battlefield, accompanied by another general, Banquo by name, he is met by three *weird* figures who *severally* hail him as »Thane of Glamis», »Thane of Cawdor» and »King that shall be hereafter».

It was strange to Macbeth to be thus addressed, he had no *prospect* whatsoever of *ascending* the throne of Scotland as King Duncan had sons to succeed him. Banquo next speaks to the witches as follows :

»If you can look into the seeds of time,  
And say which grain will grow and which will not :  
Speak then to me, who neither beg nor fear  
Your favours nor your hate.» (Act I, Sc. 3, line 58 ff.)

Whereupon they *proclaim* him to be :

»Lesser than Macbeth and greater, not so happy, yet much happier» and add »Thou shalt get Kings though thou be none». (Act I, Sc. 3, lines 65—67.) Having refused Macbeth's request to explain their imperfect words, they disappear.

Macbeth already knows that by his father's death he has become

*brisk* = lively; *rebel troops* = those who refuse to obey ; *disloyal* = unfaithful, untrue; *weird* = supernatural, unearthly; *severally* = each by himself; *prospect* = expectation; *ascend* = mount; *proclaim* = announce.

Thane of Glamis, »But why«, says he, »of Cawdor? The Thane of Cawdor lives, a *prosperous* gentleman«. Just then Ross and Angus, two noblemen of Scotland arrive to inform Macbeth that the Thane of Cawdor has suffered a *traitor's* death and that the King has given his title to Macbeth as a *reward* for the victories he has won.

Macbeth receives the news with joy.

In thought he already *commits* the crime which, he hopes, will make the third *prediction* come true.

He sends a letter to his wife telling her of his strange meeting with the witches and of their prophecy.

The contrast between Macbeth and Lady Macbeth is great. Macbeth, in whose character we see some honour and loyalty, has physical courage but moral weakness, he thinks about the crime but hopes that something *unforeseen* will happen to fulfil his wish without his having to commit it. »If chance«, he says, »will have me King, why chance may crown me without my stir.«

Lady Macbeth, though of a finer and more delicate nature, is a proud and ambitious wife. On reading the letter she exclaims : »Glamis thou art and Cawdor and shalt be what thou art promised, yet do I fear thy nature is too full of the milk of human kindness to catch the nearest way.« So she *nerves herself* to murder Duncan and to get his crown for her husband.

On his return Macbeth tells his wife of the King's intended visit to their castle : »My dearest love, Duncan comes here to-night.«



Sarah Siddons as Lady Macbeth.

*prosperous* = successful, fortunate ; *traitor* = one who is disloyal to his king and country ; *reward* = that which is given in return for good ; *commit* = carry out; *prediction* = something told beforehand, prophecy; *unforeseen* = not expected; *nerve oneself* = make oneself feel

»And when goes hence?» she asks. »To-morrow as he *purposes*.»  
 »Oh never shall sun that morrow see !» she cries. . . »He that's  
 coming must be provided for . . . Only look up clear ; to alter  
 favour ever is to fear: leave all the rest to me.» (Act I, Sc. 5,  
 lines 57—62, 64—71.)

The King and his two sons Malcolm and Donalbain arrive, and in the night she *approaches* the sleeping King with a dagger in her hand, but something in his expression *reminds* her of her father and her courage fails her. »Had he not *resembled* my father as he slept, I had done it.» And then with breathless rapidity and energy she forces the more delicate intellect of her husband to bow to her *coarser* will and persuades him to carry out the crime. That same night after Duncan has retired to his room where also sleep the two armed attendants whom she has *drugged*, she awaits her husband, *dreading* that at the last moment he too may *shrink* from the deed. — No sooner has Macbeth murdered the King than horror *overtakes* him. One of the attendants moves in his sleep. »God bless us» he cries, and the other answers »Amen», but Macbeth's Amen sticks in his throat and he hears a voice saying : »Sleep no more, Macbeth doth murder sleep.»

The scene which takes place between husband and wife after the murder clearly shows us the difference between them. Her force of character is stronger because her intellect is less and she lacks the power of *imagination*. The only noises she can hear are the scream of the *owl* and the cry of the *cricket* and she believes that a little water to wash away the *stains* of blood will clear them of their guilt.

Not so Macbeth — the crime he has committed soon *wipes out* all that is noble in his character. Bloodshed becomes a mania with him. He arranges a *banquet* and invites all the chief lords and generals, but *hires* murderers to kill Banquo and his son Fleance, fearing that the latter may *dethrone* him and become King according to the foretelling of the witches. Banquo is *slain*. »Fly, good Fleance, fly, fly! thou mayst revenge», (Act III, Sc. 3, line 18.) are his

*purpose* = intend; *approach* = go near; *remind* = cause to remember; *resemble* = be like; *coarse* = less fine; *drug* = put to sleep with medicine, artificially; *dread* = be afraid of; *shrink* = draw back from fear; *overtake* = come suddenly upon; *imagination* = fancy; *owl* = pöllö, uggla; *cricket* = sirkka, syrsa; *stain* = spot; *wipe out* = wash out; *banquet* = feast; *hire* = get people to work for money; *dethrone* = drive from a throne; *slay* = kill.

last words and Fleance escapes. The feast is prepared and Macbeth *pretends* to be sorry that his friend Banquo is late, but just as he is about to take his seat he sees Banquo's ghost take it. »Which of you have done this ?« he cries — »Thou canst not say I did it, never shake thy *gory* locks at me.« (Act III, Sc. 4, lines 49, 50.) Lady Macbeth tries to explain that he has always been subject to such nervous attacks : »Sit, worthy friends, my lord is often thus, and hath been from his youth, upon a thought he will again be well, if much you note him, you shall offend him and extend his passion, feed and regard him not.« (Lines 53—58.) — The ghost seems to disappear but no sooner does Macbeth drink »to the general joy of the whole table and to our dear friend Banquo whom we miss« than it reappears and in terror he cries : »*Avaunt* and *quit* my sight, let the earth hide thee« (line 93). Fearing that he may *disclose* their secret Lady Macbeth sends the guests away. — Macbeth now decides to meet the three witches once again, hoping they will tell him what they foresee. Three spirits appear on the heath. The first, an armed head, bids him *beware* of Macduff, Thane of Fife, the second a child *sprinkled* with blood says : »Macbeth be bloody, bold and resolute, laugh to scorn the power of man, for none of woman born shall harm Macbeth.« (Act IV, Sc. 1, line 79.) — and the third, a child with a crown on its head and a tree in its hand says : »Macbeth shall never *vanquished* be until Great Birnam wood to high Dunsinane hill shall come against him« (line 92). — Macbeth is somewhat comforted. »Yet«, says he, »my heart *throbs* to know one thing: tell me, if your art can tell so much: shall Banquo's issue ever reign in this Kingdom? (Act IV, Sc. 1, line 100.) A show of eight Kings followed by Banquo's ghost who smiles at him and »points at them for his«, is the answer he gets. — The first news he hears on his return is that Macduff, a nobleman of Scotland has fled to England to join Malcolm, King Duncan's son who is raising an army against him. Full of fear he has Macduff's castle attacked and his wife, his children and his kinsmen slain. — Lady Macbeth is now being *tortured* by *remorse*. At night she walks and talks in her sleep and *betrays* their guilt to others by acting over again the murder

*pretend* = make believe; *gory* = bloody; *avaunt* = be gone; *quit* = go away from; *disclose* = make known; *beware* = be careful of; *sprinkle* = cause to fall in small drops; *vanquish* = conquer; *throb* = beat with more than usual force ; *torture* = torment, give pain to; *remorse* = regret; *betray* = give up treacherously.

of Scotland's King. She rubs her hands as if to cleanse them of the stains : »Out, damned spot ! out I say ! One — two, why then 'tis time to do it. Hell is murky ! — Fie, my lord, fie, a soldier and afeard? What need we fear, who knows it, when none can call our power to account? Yet, who would have thought the old man to have had so much blood in him ? The Thane of Five had a wife: where is she now? What ! will these hands ne'er be clean? — No more o'that, my lord, no more o'that: you *mar* all with this starting.» — And again: »Here's the smell of the blood still : All the *perfumes* of Arabia will not sweeten this little hand. — Wash your hands, put on your nightgown, look not so pale: I tell you yet again Banquo's buried, he cannot come out on's grave. To bed, to bed, come, come give me your hand.» (Act V, Sc. 1, lines 34—66.)

Here I should like to mention that I had the extreme pleasure of seeing your *famous* actress Elli Tompuri do this part most excellently before she left for her tour in America.

Soon after Lady Macbeth dies, it was thought by her own act. Macbeth, whose *affection* for her was very real at the beginning of the tragedy, has by this time grown so *callous* that the news of her death hardly makes any impression on him. He says : »She should have died hereafter.» (Act V, Sc. 5, line 17.)

A *messenger* enters to tell him that as he was looking towards Birnam, the wood began to move. Macduff had ordered every soldier to carry a branch in his hand, so that the enemy should not see how few in number they were. — Macbeth fights *desperately*, »for» he says, »we'll die with harness on our back«. (Act V, Sc. 5, line 52.) He kills young Siward, the son of the general of the English forces, but in his turn is slain by Macduff. — Malcolm, the rightful heir now ascends the throne of Scotland to the joy of all his people . . .

Macbeth has rightly been *termed* the tragedy of ambition, for ambition is certainly the *mainspring* of the action. Ambition ruins both Macbeth and his wife, and yet how different is their ambition. Macbeth's is as selfish as it can be, he thinks only of himself, he

*mar* = spoil; *perfume* = scent; *Jamous* = well-known ; *affection* = love; *callous* = hardened; *messenger* = one who delivers letters or news by hand ; *desperately* = furiously ; *term* = call; *mainspring* = chief cause.

longs for greatness, he longs to become King, *whilst* Lady Macbeth's ambition is for him and through him only. She hopes to see him great, she hopes to get Duncan's crown for him, of herself she never speaks. Her love for her husband seems at first to be the one and only good *trait* in her character and yet, she must have had a certain charm and power of attraction, otherwise Macbeth's devotion would not have been so real. One other *instance* shows her to have one more good quality, namely *tenderness* towards her father, for when she does not kill Duncan she says : »Had he not resembled my father I had done it.»

Her intellect is superior to Macbeth's and we can only admire the way she comes to Macbeth's help in the banquet scene. But her want of imagination is her *undoing* ; she never dreams that the crime will ruin not only her husband's but also her own life.

The good qualities in Macbeth's character are far more on the surface than in Lady Macbeth's. We see that at the beginning of the play he is a devoted husband, a heroic warrior, but all his good qualities are spoiled by his selfish ambition, his weak will, and his weakness in *temptation*.

The first prediction of the witches *kindles* his ambition, the temptation to see his dreams of kingship come true is great ; he therefore plans the crime, but so weak is his will that no sooner does he meet Duncan than the *struggle* in his soul begins. »We will proceed no further in this business, he hath honoured me of late and I have bought golden opinions from all sorts of people which would be worn now in their newest *gloss*, npt cast aside so soon», (Act I, Sc. 7, lines 31, 32.) is what he says to his wife. But Lady Macbeth, not thinking of the effect the murder can have on the man she loves, will not give up the *plot*. Knowing the weak side of his character, knowing the power of her influence on him she masters his will and the crime is committed ; the crime which turns her husband into a heartless *tyrant*.

Lady Macbeth's love now becomes a *curse* to her husband, he knows that they have ruined each other and soon their *partnership in guilt* brings about their separation, yet never with a single word do they *reproach* each other.

*whilst* = during the time ; *trait* = feature ; *instance* = example ; *tenderness* = affection ; *undoing* = ruin ; *temptation* = inclination to do wrong ; *kindle* = excite, inflame ; *struggle* = fight ; *gloss* = brightness ; *plot* = plan of play ; *tyrant* = cruel, unjust ruler ; *curse* = plague, trouble ; *partnership in guilt* = union in doing wrong ; *reproach* = blame cf. sbst. *reproach* above.

Macbeth's imagination now gives him no rest. Not an instant's enjoyment or happiness has the murder brought him, he is *haunted* from morn till night by fancies and fears. »Things bad begun, make strong themselves by ill», (Act III, Sc. 2, line 55.) becomes his motto and his practice and spurs him on to remove any one who he thinks may *avenge* Duncan and Banquo, and only shortly before his death, when he loses his belief in the witches' promises of his safety, does he seem to be sorry for his crime, for when Macduff meets him to fight he says : »Of all men else I have *avoided* thee. But get thee back, my soul is too much charged with blood of thine already.» (Act V, Sc. 8, line 46.) And to one of his attendants he confesses his fears, saying :

»I have lived long enough, my way of life is fallen into  
the sear, the yellow leaf ;  
And that which should accompany old age  
As honour, love, obedience, troops of friends  
I must not look to have ; but in their stead  
Curses not loud but deep, mouth-honour, breath  
Which the poor heart would fain deny and dare not»

(Act V, Sc. 3, lines 22—28.)

It is strange that in spite of his great *creative* power and his *capacity* for characterisation, Shakespeare does not trouble much to invent the plots for his plays, but often takes them from some old source. The materials for Macbeth he found in Holinshed's »Chronicles of Englande Scotland and Ireland». He has taken us into the Highlands of Scotland where everything is coloured with *superstition* and *mysticism*.

Macbeth is certainly the greatest treasure of English dramatic literature, for in the grandeur of tragedy it has no *parallel* and it is unique in the living representation of persons, times and places.

Our greatest tragic actress, Sarah Siddons, is said to have *rendered* the part of Lady Macbeth to perfection, while her brother, John Kemble, *excelled* as Macbeth.

*haunt* = visit often; *avenge* = kostaa, hämnas; *avoid* = keep away from; *creative* = luova, skapande ; *capacity* = active power; *superstition* = belief in magic and witchcraft; *mysticism* = teachings about things beyond human understanding ; *parallel* = equal ; *render* = esittää, tulkita, ätergiva, tolka ; *excel* = surpass, be better than.

● *Tiistaina toukok. 11 pnä klo* 15.15—15.50  
*Tisdagen den 11 maj kl.*

PUHE. Kouluhallituksen ylijohdaja, fil. tri *L. Arvi P. Poijärvi*  
 TAL. Skolstyrelsens överdirektör, fil. dr. *L. Arvi P. Poijärvi*

## DEUTSCHE SITTEN UND GEBRÄUCHE ZUR FRÜHLINGSZEIT.

*Dr. phil. Mathilde Kühle,*  
 Lektorin an der Deutschen Akademie in Helsinki.

Jede Jahreszeit feiert das Volk mit *sinnvoll* schönen Bräuchen. Heute wollen wir einmal von den Bräuchen des Frühlings sprechen, der Zeit des wachsenden Lichtes und der *Neubelebung* in der Natur. Nach den geheimnisvoll dunklen »zwölf Nächten« nach Weihnachten nimmt die Kraft des Lichtes zu, und die Freude des steigenden Jahres äußert sich in mancherlei Spiel und Feier.

Die ganze *Fastnachtszeit* ist nichts anderes als die Feier des Frühlings, Triumph über die dunklen Tage des Winters, ist der Sieg der Lebensfreude. Am *Dreikönigstag* beginnt sie und dauert bis zum *Aschermittwoch*. Früher gab es in Salzburg und im *Oberösterreichischen* an diesem ersten Tage der Fastnachtszeit schon den *Umzug* der Berchta oder Perchta. Sie ist eine sagenhafte Gestalt der germanischen Mythologie. Gut und streng ist sie zugleich. Sie ist die Bringerin guter Gaben und *beaufsichtigt* die Arbeit der Mädchen. Am Morgen des Dreikönigtages folgen ihr die *schischen* Perchten, die schädlichen Kobolde, und am Nachmittag führt sie die schönen, die guten Perchten an. Diese Umzüge haben mancherlei Deutung gefunden.

Ein ähnlich alter Brauch, der bis ins Mittelalter zurückreicht, ist der Nürnberger Schembartlauf (Schönbartlauf). Das war ein Umzug bärtiger Masken, der nur von den Mitgliedern der Metzgerzunft durchgeführt werden durfte. Später, im 15. Jahrhundert, erwarben sich aber auch die Patrizier das Recht dazu.

*sinnvoll* = bedeutungsvoll ; die *Neubelebung* = das Entstehen neuen Lebens; die *Fastnacht* (od. der *Fasching*) = laskiainen, karnevaaliaika ennen paastoa, fastlag, karnevalstid före fastan; der *Dreikönigstag* = loppiainen, trettondagen; der *Aschermittwoch* = der *Mittwoch nach Fastnacht*; im *Oberösterreichischen* (merke : wie ein Adjektiv zu deklinieren !) = in *Oberösterreich* ; der *Umzug* = kulkue, kortege; *beaufsichtigen* = die *Aufsicht über etw. führen* ; *schisch* (mundartlich) = böse, schlimm.



Maske aus Baden.

Aus diesen Bräuchen, die heute teilweise wieder neubelebt werden, geht schon die Beliebtheit der Masken hervor. Sie feiert ihren *unbestreitbaren* Triumph in den heute noch lebendigen Karnevalsumzügen. Da denkt man zunächst an die deutschen Städte Köln und Mainz. Doch auch viele kleinere Städte haben eigene originelle Maskenumzüge und bunte Maskenfeste. Prinz Karneval, der schon am 11. November, dem Narrentag, gewählt wird, führt den Zug der verkleideten Gestalten. Masken von *Dämonen* und toten Geistern, scherzhafte und *karikaturistische* Masken mischen sich im Zuge. Uralt ist ihre Herkunft: Ursprünglich dienten sie als Symbole der Geister- und Totenwelt

zur *Abwehr* dunkler, *unberechenbarer* Kräfte. Heute sind sie vielfach *abgewandelt* worden. Die Phantasie hat unbegrenzten Spielraum bei ihrer Ausgestaltung. Prinz Karneval trägt ein weißes Gewand. Weiß ist die Farbe der Freude. Ihm folgt in tollen Sprüngen der Harlekin. Sein Narrenkleid prangt in den Lebensfarben rot und grün. Der Lustigmacher weiss treffende Witze und kräftige Späße. Er knarrt mit seiner *Pritsche*. Diese *Hetzpeitsche* ist die uralte Waffe gegen alle bösen Dämonen. Verschiedentlich hat man sie als Karikatur der *Lebensrute* gedeutet. Mit der Lebensrute berührte man nach uraltem Volksbrauch alles, was gereinigt, erneuert, gekräftigt werden sollte : Das Vieh beim Austrieb auf die Weide, das Haus zur Osterzeit. Harlekin ist des Prinzen Karneval Zwillingbruder, und ihr Genarrter im Kreise all der Fröhlichen ist der *zänkische*, *griesgrämige* und stets betrogene Pierrot, den man vielfach als Symbol des Winters ansieht. In *wirbeltoller* Abwechslung folgen Gruppen verkleideter Gestalten. Sie stellen Berufe, Stände, Hand-

*unbestreitbar* = eittäätön, obestridlig; *der Dämon* (Pl. die Dämonen) = (böser) Geist; *karikaturistisch* (vgl. *Karikatur* = pilakuva, irvikuva); *die Abwehr* (vgl. *abwehren*) = die Abwendung ; *unberechenbar* = was man nicht berechnen kann; *abwandeln* = ändern, verändern; *die Pritsche* = vitsa, päristin, vidja, piska; *die Hetzpeitsche* (vgl. *hetzen* = usuttaa, hetsa); *die Rute* = vitsa, vidja ; *zänkisch* = streitsüchtig; *griesgrämig* = unfreundlich, mürrisch; *wirbeltoll* (vgl. *Wirbel* = pyörre, virvel u. toll).

werke und bekannte Persönlichkeiten dar. Die Narrengerichte verspotten *Vorkommnisse* des täglichen Lebens, Schwächen bekannter Persönlichkeiten,



Gruppe eines Karnevalsuzugs.

politische Geschehnisse. In einzelnen Gegenden bestehen sogenannte Narrenzünfte, die während des Jahres alles Material für die Narrengerichte sammeln. *Konfetti sprüht* in buntem Farbenregen auf die Zuschauermenge. Man wirft Papierschlängen, und es wird viel gesungen und getanzt. Der grosse Umzug des Prinzen Karneval findet am *Rosenmontag* statt. Im bunten Vielerlei aller Festveranstaltungen bleibt dieser Tag jährlich ihm vorbehalten.

Viel *Schabernack* wird in der Fastnachtszeit getrieben: In Tirol bringt man alten Heiratslustigen eine grosse Puppe aus Stroh und Lumpen ins Haus. *Neckische* Tänze führen Burschen und Mädchen auf dem Lande auf. In einigen Gegenden waschen die Burschen den Mädchen vorher die Füße, und die Mädchen putzen den Burschen die Nase. Mit langen Stäben gehen die jungen Leute durchs Dorf und singen und sammeln Würste oder Gebäck. Auch Glückwünsche für das werdende Jahr bringt man einander zu. Im südlichen Westfalen beschenkt man sich mit dem »Fastnachtslüstchen« einem Sträußchen aus Buchsbaum, im Mecklenburgischen wird ein grünes Tannenbäumchen überbracht. Als Symbol der Reinigung und Kräftigung ist es anzusehen, wenn sich Mädchen und Burschen im Schaumburgischen mit kleinen Sträußen »fuen« (d. i. schlagen).

Wie an allen Feiertagen des Volkes *bevorzugt* man auch zu dieser Zeit ein kräftiges und gutes Essen. Neben fettreichen Speisen ist vor allem Gebäck beliebt. Da gibt es warmes Gebäck (Heetwecken) und Pfannkuchen, *Krapfen*, die in Öl gebacken sind, und Küchel aus viel Schmalz und vor allem die *Fastnachtsbrezel*. Man leitet ihre Herkunft von altgermanischen *Grabbeigaben* ab. Fastnachtsgebäck zeigt Herz- und Rautenformen — beides Symbole des Lebens.

*das Vorkommnis* = das Ereignis ; *Konfetti* = bunte Papierstückchen ; *sprühen* (hier) = wirbeln, regnen ; *der Rosenmontag* = der Montag der Faschingswoche ; *der Schabernack* = lustiger Streich ; *neckisch* = scherzhaft ; *bevorzugen* = den Vorzug geben, besonders gern haben ; *der Krapfen* = kleines Gebäck in Schmalz (= rasva, fett) gebacken ; *die Brezel* = rinkilä, kringla ; *die Grabbeigabe* = was einem Toten in das Grab mit- od. beigegeben wurde; *die Raute* = ruutu, vinoneliö, ruta, romb.



Umzug der Kinder.

Ein Tag für *mutwilligen* Schabernack ist der erste April. Übertreibungen, kleine Scherzlügen werden ausgedacht, um die Bekannten und Freunde *anzuführen*. Wenn sie gutgläubig darauf *eingehen*, ruft das laute Schadenfreude hervor : Der

Angeführte ließ sich also »in den April schicken«, er ist der »Aprilsgeck« des Tages.

Am Lätare-Sonntag, dem 4. Sonntag vor Ostern, nimmt man in der Pfalz und in Heidelberg Sommertag-*Begehungen* vor. Da werden hohe strohbedeckte Kegel umgetragen. Sie sind mit Symbolen der winterlichen Zeit behangen. Ihnen stehen grüne Kegel aus Immergrün und Buchsbaum mit Bändern und Sinnbildern frohen Lebens, mit den Namen berühmter Personen und bedeutender Weltmächte gegenüber. Die Parteien fechten einen Kampf aus, in dem der Winter unterliegt und verbrannt wird.

Der Palmsonntag wird froh und festlich mit der Palmenweihe begangen. Man lässt »Palmen« zur Erinnerung an den Einzug Christi in Jerusalem weihen. Auf langen Stäben werden Sträusse aus Buchs, Lärche, Zweige vom Haselstrauch oder *Sadebaum* in die Kirche getragen. Besonders beliebt ist die *Kätzchenhasel*, weil sie der erste Strauch ist, der sich begrünt. Die Träger der Palmbüsche wetteifern in der Höhe ihrer Stäbe. Ungeschickten Trägern gibt man in Tirol die nicht gerade liebenswürdige Bezeichnung »Palmesel«. Bänder und Früchte, Kreuze, Herzen und *Gebildbrote* schmücken den Strauß. *Heil-* und Segenskraft erwartet man sich vom geweihten Grün : Bei sommerlichen Gewittern zündet man ein wenig davon an, damit die Gefahr vorüberziehe. Man segnet das Haus damit und steckt

*mutwillig* = vallaton, självsväldig; *anführen* (hier) = zum Narren halten; *eingehen* (hier) sich zum Narren halten lassen; die *Begehung* (vgl. [ein Fest] *begehen* = feiern) ; der *Sadebaum* = Wacholderart ; die *Hasel* = pähkinäpuu, hassel ; das *Kätzchen* (hier) = Blütenstand eines Baumes ; das *Gebildbrot* = Brot in Form eines Menschen od. eines Tieres ; die *Heilkraft* (vgl. *heilen* = parantaa, bota).

Zweige aus dem Palmbund in die vier Ecken des Feldes, um es vor *Ungeziefer* und Unkraut zu bewahren.

Diese »Palmung« oder »Bekrönung« des Feldes geschieht am ersten Ostertag. Die Osterfeier steht ganz im Zeichen der *Auferstehungsfreude* und des sieghaften Lebensglaubens. Ein Neues beginnt : Deshalb fordert alte Bauernweisheit, daß bis Ostern alle Frühlingfeldarbeiten beendet sein müssen. Im Spreewald wird in der Osternacht gesungen und musiziert. In Nord- und Ostdeutschland wird dann das Osterwasser geholt : Junge Mädchen müssen aus laufendem Wasser schöpfen. Dabei dürfen sie weder sprechen noch über einen Kreuzweg gehen. Dann zeigt sich ihnen im Wasser der Geliebte. Das geschöpfte Wasser wird aufbewahrt und *verdirbt* nicht. Es besitzt Heilkraft für Mensch und Tier. Besonders heilbringend ist das Wasser, das unter einer Brücke geschöpft wurde, über die ein Kindtaufzug oder die letzte Leiche des Dorfes ging, oder dort, wo viele Ländergrenzen zusammenstoßen. Noch größeres Vertrauen zum Wasser hat man im Hildesheimischen. Da geht die Sage, daß sich das Wasser in der Osternacht für einen Augenblick in Wein verwandelt. Darum legt sich mancher zur Mitternacht über das Wasser, um diesen Augenblick nicht zu *verpassen*. In Oberschlesien *bespritzt* man sich mit Wasser. In Westböhmen baden die Mädchen frühmorgens im *Ostertau*.

*Inbegriff* des Lebens ist das Ei. Ostern ist es die Hauptspeise. Es wird als Ganzes in Gebildbrote hineingebacken, in Ostermänner und Osterlämmer. Eier werden in bunter Bemalung zum Geschenk gemacht. Kinder erhalten die Ostereier vom Osterhasen. Er legt sie ihnen in die Nester, die sie dafür gebaut haben. Als erstes ein blaugemaltes Ei zu finden, bedeutet Unglück, ein rotes dagegen Glück für drei Tage. Das ist recht eigentlich die Osterfreude der Kinder : Dieses spannende Suchen der Osterhasengabe.

Klein und groß aber treffen sich bei den Osterfeuern. Lange vorher schon wird das Holz gesammelt und an erhöhten Stellen auf kleinen Hügeln und Höhenrücken *aufgeschichtet*. Vor allem in Norddeutschland, in Kärnten und der Steiermark *lodern* am Abend

*das Ungeziefer* = schädliche Insekten; *die Auferstehungsfreude*, vgl. *die Auferstehung* = ylönousemus, uppständelse; *verderben* (hier) = schlecht, faul werden ; *verpassen* = versäumen, nicht beachten; *bespritzen* = pirskotaa, stänka; *der Tau* = kaste, dagg; *der Inbegriff* = ydinkuva, inbegrepp; *aufschichten* = auftürmen, häufen; *auflodern* u. *aufschlagen* = aufflammen

des Ostersonntags die Feuer *auf*. Dazu finden sich die Dorfbewohner zusammen. Feierliche, ernste und frohe Lieder werden gesungen. Man zählt die Feuer, die ringsum *aufschlagen* : Sie verraten die Anzahl der noch verbleibenden Lebensjahre. Man entzündet sich Fackeln am Osterfeuer, nimmt Asche und Holzreste mit heim. Das *feit* den Hof gegen Unglück. Die Asche auf dem Feld soll dem *Mäusefraß* wehren, in die *Futterkrippen* eingestreute Asche schützt das Vieh vor Krankheiten. Großartige Krönung des Osterfeuers ist das Abrollen brennender Räder. Bei Lügde, in der Nähe des Teutoburger Waldes, früher auch im Harz, werden strohumwundene Räder angezündet und vom Berggipfel herab losgelassen : Das ist eine Symbolisierung des Sonnenlaufes, des siegenden, alles überflutenden Lichtes, das auch in die Tiefen dringt.

Und wenn in der Walpurgisnacht, in der Nacht vor dem ersten Mai, die Hexen und Dämonen, die zum *Blocksberg* reiten, mit Peitschenknall von Haus und Hof *verscheucht* werden, ist ganz und gar die Welt dem strahlenden Glanz gewonnen, und der Maigang, die Wanderung in der frühesten Frühe des ersten Maitages zeigt die Welt in der heiteren Güte und Macht des siegenden Lichts und Lebens.

*feien* = durch heimliche Kräfte schützen ; *der Mäusefraß* = die von Mäusen verursachten Schäden; *die Futterkrippe* = seimi, krubba ; *der Blocksberg* = Ort der Hexentänze; *verscheuchen* = verjagen.

MINISTERIET FÖR KOMMUNIKATIONSVÄSENDET OCH ALLMÄNNA ARBETENA har den 7 september 1940 medgivit befrielse från licensavgift under åren 1940—1945 för de folkskolor och lärdoms-skolor, som vid avlyssnandet av skolradio använda lärarens eller någon annan persons radioapparat, för vilken vederbörande redan själv betalat licens. För en apparat, som är skolans egendom, bör stadgad licensavgift erläggas.

# OHJELMA KEVÄÄLLÄ 1943.

## SAKSA.

23. helmik. <i>Saathoff</i> : Wir beschäftigen uns mit unserer Familie .....	5
9. maalisk. <i>Lotz</i> : »Der frohe Wandersmann» von Joseph von Eichendorff .....	17
30. maalisk. <i>Reichardt</i> : Ein Maler malt mit dem Herzen . . . .	32
13. huhtik. <i>Ege</i> : Das Oberammergauer Passionsspiel.....	49
11. toukok. <i>Kühle</i> : Deutsche Sitten und Gebräuche zur Früh- lingszeit .....	77

## RANSKA.

2. maalisk. <i>Perret</i> : La Fête du Bois .....	11
23. maalisk. <i>Holma</i> : Balzac .....	27
4. toukok. <i>Tuderus</i> : Le Carneval de Nice .....	63

## ENGLANTI.

16. maalisk. <i>Ironmonger-Adsbøl</i> : Children's Parties .....	18
6. huhtik. <i>Macgregor-Nordberg</i> : Scotland .....	41
20. huhtik. <i>Dawson</i> : Jane Austen .....	37
4. toukok. <i>Henley</i> : Macbeth .....	69

# PROGRAM VÅREN 1943.

## TYSKA.

23. februari. <i>Saathoff</i> : Wir beschäftigen uns mit unserer Familie .....	3
9. mars. <i>Lotz</i> : »Der frohe Wandersmann» von Joseph von Eichendorff .....	17
30. mars. <i>Reichardt</i> : Ein Maler malt mit dem Herzen .....	32
13. april. <i>Ege</i> : Das Oberammergauer Passionsspiel.....	49
11. maj. <i>Kühle</i> : Deutsche Sitten und Gebräuche zur Frühlingszeit .....	77

## FRANSKA.

2. mars. <i>Perret</i> : La Fête du Bois .....	11
23. mars. <i>Holma</i> : Balzac .....	27
4. maj. <i>Tuderus</i> : Le Carneval de Nice .....	63

## ENGELSKA.

16. mars. <i>Ironmonger-Adsbøl</i> : Children'sParties .....	18
6. april. <i>Macgregor-Nordberg</i> : Scotland.....	41
20. april. <i>Danson</i> : Jane Austen.....	37
4. maj. <i>Henley</i> : Macbeth .....	69



Myyntihinta 12 mk.